

# Amphitruo

## Argumentum I

[~-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit  
[~-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these  
[~-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.  
des Abwesenden: durch diese  
absent: by these  
[~-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,  
nachdem die echten und  
after when true and  
[~-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.  
beide in wunderbaren  
both in wondrous  
[~-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,  
[~-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere  
[~-9] adulterum sē Juppiter cōfessus est.

## Argumentum II

[~-8] [PROLOGUS]: Amōre captus Alcumēnās Juppiter  
[~-7] Mütāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,  
[~-6] Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.  
[~-5] Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.  
ihm  
to him  
[~-4] Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.  
dieser ankommende und vergeblich  
he arriving and in vain  
[~-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem  
und wechselseitig  
and in turn  
[~-2] Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter  
für ergriffen  
for having been captured  
[~-1] Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.  
welcher von beiden nicht  
which of the two not  
[~0] Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.  
die ganze jene  
whole she

## Prolog

[1] [MERCURIUS DEUS]: Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs  
wie ihr in euren  
as you in your  
[2] emundīs vēndundīsque mē laetum lucrīs  
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh  
for buying for selling and me glad  
[3] afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus  
und in allen  
and in all  
[4] et ut rēs ratiōnēsque vestrōrum omnium  
und dass der Euren aller  
and that of you all  
[5] bene expedīre vultis peregrīque et domī  
gut auswärts und und zuhause  
well abroad and and at home  
[6] bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō  
gut und und reichlichem dauerndem  
with good and ample perpetual

- [7] quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis,  
       welche und welche und  
       which things and which things and
- [8] et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs  
       und dass guten euch die eurigen und alle  
       and that with good you yours and all
- [9] mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem  
       mich diese diese dass  
       me those things those things so that
- [10] quae maximē in rem vestram communem sient,  
       welches am meisten in euren gemeinsamen  
       which most in your common
- [11] nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum  
       denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben  
       for you indeed that already having been granted and having been given
- [12] mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praesim et lucrō:  
       mir von anderen, und  
       to me from other, and
- [13] haec ut mē vultis approbāre annītier,  
       dieses dass mich  
       these things that me
- [14] lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat  
       dass dauernder euch immer  
       that perpetual for you always
- [15] ita huic faciētis fābulae silentium  
       so diesem  
       thus to this
- [16] itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitrī.  
       folglich Gerechte und Rechte hier alle  
       and so fair and just here all
- [17] Nunc cujus jussū veniō et quam ob rem vēnerim  
       nun wessen und welcher wegen  
       now of whom and what on account of
- [18] dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum.  
       zugleich und selbst meinen.  
       at the same time and myself my.
- [19] Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi.  
       Merkur ist mir.  
       to Mercury is to me.
- [20] pater hūc mē mīsit ad vōs ūrātum meus,  
       hierher mich zu euch mein,  
       hither me to you my,
- [21] tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret,  
       obwohl wenn auch, für euch was gesagt  
       so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat  
       machen werdet, ja der  
       about to do, indeed who
- [23] verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem;  
       euch sich und so wie angemessen  
       you him self and so as right
- [24] vērum profectō hoc petere mē precāriō  
       aber in der Tat dies mich bittweise  
       but indeed this me by entreaty
- [25] ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.  
       von euch sanft, mit gesagten guten.  
       from you gently, with said words good.
- [26] etenim ille, cujus hūc jussū veniō, Juppiter  
       denn nämlich jener, dessen hierher  
       for indeed he, of whom hither
- [27] nōn minus quam vestrūm quīvīs formīdat malum:  
       nicht weniger als von euch irgend wer  
       not less than of you anyone
- [28] hūmānā mātre nātus, hūmānō patre,  
       menschlicher geboren, menschlichem  
       human having been born, human
- [29] mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet;  
       nicht angemessen, für sich wenn  
       not fair, for himself if

- [30] atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,  
 und ich auch auch, der  
 and I also also, who
- [31] contāgiōne meī patris metuō malum.  
 meines of my
- [32] proptereā pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:  
 daher und zu euch  
 therefore and to you
- [33] jūstam rem et facilem esse ūrātam ā vōbīs volō,  
 gerechte und leichte erbeten von euch  
 just and easy having been asked from you
- [34] nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ūrātor datus.  
 denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.  
 for just by the just just having been given.
- [35] nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet,  
 denn Ungerechtes von Gerechten nicht  
 for unjust by the just not
- [36] jūsta autem ab injūstīs petere īsipientia est;  
 das Gerechte aber von den Ungerechten  
 just things but from the unjust
- [37] quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.  
 ja jene Ungerechten und nicht  
 indeed those unjust nor
- [38] nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.  
 nun schon hierher ihr alle was  
 now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae velīmus: meruimus  
 was the things which
- [40] et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;  
 und ich und über euch und öffentlichen;  
 and I and about you and public;
- [41] nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs  
 denn was ich wie andere in  
 for why I how others in
- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtem Bellōnam, commemorāre quae bona  
 welche Gutes  
 which things good things
- [44] vōbīs fēcissent, quīs benefactīs meus pater,  
 euch durch welche mein  
 for you by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,  
 aber niemals jener jenem meinem,  
 but never that to that my,
- [47] ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī;  
 dass was den Guten Gutes;  
 that what to good men of good;
- [48] grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi  
 angenēhm dies von euch sich  
 pleasing that from you for himself
- [49] meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.  
 mit Recht und euch Gutes sich welches  
 deservedly and for you good things himself which things
- [50] Nunc quam rem ūrātum hūc vēnī prīmū prōloquar,  
 nun welche hierher zuerst  
 now what hither first
- [51] post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.  
 nach dieser  
 after of this
- [52] quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam  
 was? weil  
 what? because
- [53] dīxī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.  
 zukünftig diese?  
 about to be this?
- [54] eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā  
 dieselbe diese, wenn aus  
 the same this, if out of

- |      |             |                   |             |                      |                             |
|------|-------------|-------------------|-------------|----------------------|-----------------------------|
| [55] | cōmoedia    | ut                | sit omnibus | īsdem                | versibus.                   |
|      |             | so dass           | allen       | denselben            |                             |
|      |             | so that           | with all    | the same             |                             |
| [56] | utrum       | sit an nōn?       | vultis?     | sed ego              | stultior,                   |
|      | ob          | oder nicht?       |             | aber ich             | dümmer,                     |
|      | whether     | or not?           |             | but I                | more foolish,               |
| [57] | quasi       | nesciam vōs       | velle,      | quī dīvus            | siem                        |
|      | als ob      | euch              | da          |                      |                             |
|      | as if       | you               | who         |                      |                             |
| [58] | teneō       | quid animī        | vestrī      | super hāc            | rē siet:                    |
|      | was         | eures             | über        | dieser               |                             |
|      | what        | of yours          | about       | this                 |                             |
| [59] | faciam      | ut                | commixta    | sit:                 | sit tragicōmoedia.          |
|      | dass        | vermischt         |             |                      |                             |
|      | that        | having been mixed |             |                      |                             |
| [60] | nam mē      | perpetuō          | facere      | ut                   | sit cōmoedia,               |
|      | denn        | mich              | dauerd      | dass                 |                             |
|      | for         | me                | continually | that                 |                             |
| [61] | rēgēs       | quō               | veniant     | et dī,               | nōn pār arbitror.           |
|      | wohin       |                   | und         | nicht                | angemessen                  |
|      | whither     |                   | and         | not                  | equal                       |
| [62] | quid        | igitur?           | quoniam     | hīc                  | servus quoque partīs habet, |
|      | was         | also?             | weil        | hier                 | auch                        |
|      | what        | then?             | since       | here                 | also                        |
| [63] | faciam      | sit,              | proinde     | ut dīxī,             | tragicōmoedia.              |
|      | demgemäß    | wie               |             |                      |                             |
|      | accordingly | as                |             |                      |                             |
| [64] | nunc        | hoc mē            | ōrāre       | ā vōbīs              | jussit Juppiter,            |
|      | nun         | dies              | mich        | von                  | euch                        |
|      | now         | this              | me          | from                 | you                         |
| [65] | ut          | conquīstōrēs      | singula     | in                   | subsellia                   |
|      | dass        |                   | einzeln     | in                   |                             |
|      | that        |                   | each        | into                 |                             |
| [66] | eant        | per               | tōtam       | caveam               | spectātōribus,              |
|      | durch       | ganze             |             |                      |                             |
|      | through     | whole             |             |                      |                             |
| [67] | sī          | cui               | favitōrēs   | dēlēgātōs            | vīderint,                   |
|      | wenn        | wem               |             | bestellte            |                             |
|      | if          | to anyone         |             | having been assigned |                             |
| [68] | ut          | īs                | in caveā    | pignus               | capiantur togae;            |
|      | dass        | jenen             | in          |                      |                             |
|      | that        | from them         | in          |                      |                             |
| [69] | sīve        | qui               | ambīssent   | palmam               | hīs histriōnibus            |
|      | sei es      | wer               |             | diesen               |                             |
|      | or if       | those who         |             | for these            |                             |
| [70] | seu         | cuiquam           | artificī,   | seu                  | per                         |
|      | oder auch   | irgendeinem       |             | oder auch            | durch                       |
|      | or if       | to anyone         |             | or if                | by means of                 |
|      | geschrībene |                   |             |                      |                             |
| [71] | seu         | qui               | ipse        | ambīsset             | per internūntium,           |
|      | oder auch   | wer               | selbst      |                      |                             |
|      | or if       | who himself       |             | oder auch            | durch                       |
|      |             |                   |             | or if                | through                     |
| [72] | sīve        | adeō              | aedīlēs     | perfidīosē           | cui duint,                  |
|      | sei es      | sogar             |             | treulos              | jemandem                    |
|      | or if       | even              |             | treacherously        | to anyone                   |
| [73] | sirempse    | lēgem             | jussit      | esse                 | Juppiter,                   |
|      | dieselbe    |                   |             |                      |                             |
|      | the same    |                   |             |                      |                             |
| [74] | quasi       | magistrātum       | sibi        | alterīve             | ambīverit.                  |
|      | als ob      |                   | für sich    | oder dem anderen     |                             |
|      | as if       |                   | for himself | or to another        |                             |
| [75] | virtūte     | dīxit             | vōs         | vīvere,              |                             |
|      | euch        |                   |             |                      |                             |
|      | you         |                   |             |                      |                             |
| [76] | nōn         | ambitiōne         | neque       | perfidīā:            | quī minus                   |
|      | nicht       |                   | und nicht   |                      |                             |
|      | not         |                   | nor         |                      |                             |
|      | warum       |                   |             |                      |                             |
|      | weniger     |                   |             |                      |                             |
|      | how         |                   |             |                      |                             |
|      | less        |                   |             |                      |                             |
| [77] | eadem       | histriōnī         | sit lēx     | quaes                | summō virō?                 |
|      | dieselbe    |                   |             | wie                  | dem höchsten                |
|      | the same    |                   |             | which                | to the highest              |

- |       |   |                    |              |            |          |          |
|-------|---|--------------------|--------------|------------|----------|----------|
| [78]  | virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus.            |                    |              |            |          |          |
|       | nicht<br>not  |                    |              |            |          |          |
| [79]  | sat habet favitōrum semper quī rēctē facit,         |                    |              |            |          |          |
|       | genug   | immer              | wer          | richtig    |          |          |
|       | enough  | always             | who          | rightly    |          |          |
| [80]  | sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū.       |                    |              |            |          |          |
|       | wenn  | jenen              | denen        | diese      | in       |          |
|       | if  | for those          | to whom      | that       | in       |          |
| [81]  | hoc quoque etiam mihi in mandātīs is dedit,         |                    |              |            |          |          |
|       | dies  | auch               | auch         | mir        | in       | der      |
|       | this  | also               | also         | to me      | in       | he       |
| [82]  | ut conquīstōrēs fierent histrīonibus:               |                    |              |            |          |          |
|       | dass  |                    |              |            |          |          |
|       | that  |                    |              |            |          |          |
| [83]  | quī sibi mandāasset dēlēgātī ut plauderent          |                    |              |            |          |          |
|       | wer   | für sich           |              | Abgesandte | dass     |          |
|       | who   | for himself        |              | delegates  | that     |          |
| [84]  | quīve quoē placēret alter fēcisset minus,           |                    |              |            |          |          |
|       | oder wer  | wodurch            |              |            |          | weniger, |
|       | or who  | in order that      |              |            |          | less,    |
| [85]  | ejus ḍōrnāmenta et corium utī concīderent.          |                    |              |            |          |          |
|       | dessen  | und                | dass         |            |          |          |
|       | his   | and                | that         |            |          |          |
| [86]  | mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter               |                    |              |            |          |          |
|       | euch,   | weshalb            |              |            |          |          |
|       | you,  | wherefore          |              |            |          |          |
| [87]  | nunc histrīonēs cūret; nē mīrēminī:                 |                    |              |            |          |          |
|       | nun   | nicht              |              |            |          |          |
|       | now   | do not             |              |            |          |          |
| [88]  | ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam.              |                    |              |            |          |          |
|       | selbst  | diese              |              |            |          |          |
|       | himself   | this               |              |            |          |          |
| [89]  | quid? admīrātī estis? quasi vērō novum              |                    |              |            |          |          |
|       | was?  | verwundert         |              | als ob     | wirklich | neu      |
|       | what?   | having been amazed |              | as if      | indeed   | new      |
| [90]  | nunc prōferātur, Jovem facere histrīoniam;          |                    |              |            |          |          |
|       | nun   |                    |              |            |          |          |
|       | now   |                    |              |            |          |          |
| [91]  | etiam, histrīonēs annō cum in prōscaeniō hīc        |                    |              |            |          |          |
|       | ausch,  |                    | als auf      |            |          |          |
|       | also,   |                    | when in      |            |          |          |
|       |   |                    |              |            |          |          |
|       |   |                    |              |            |          |          |
| [92]  | et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,     |                    |              |            |          |          |
|       | und ich   | zusammen           | mit          | jenem.     | nun      | ihr      |
|       | and I   | together           | with         | him.       | now      | you      |
| [93]  | [praetereā certō prōdit in tragoediā.]              |                    |              |            |          |          |
|       | [außerdem   | gewiss             | in           |            |          |          |
|       | [besides  | surely             | in           |            |          |          |
| [94]  | hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget, |                    |              |            |          |          |
|       | diese   |                    | hier         | heute      | selbst   |          |
|       | this  |                    | here         | today      | himself  |          |
| [95]  | et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite,     |                    |              |            |          |          |
|       | und ich   | zusammen           | mit          | jenem.     | nun      | ihr      |
|       | and I   | together           | with         | him.       | now      | you      |
| [96]  | dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae.             |                    |              |            |          |          |
|       | während   | dieser             |              |            |          |          |
|       | while   | of this            |              |            |          |          |
| [97]  | Haec urbs est Thēbae. in illīsce habitat aedibus    |                    |              |            |          |          |
|       | diese   | in                 | diesen       |            |          |          |
|       | this  | in                 | those there  |            |          |          |
| [98]  | Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre,               |                    |              |            |          |          |
|       | geboren   |                    | aus          |            |          |          |
|       | having been born                                    |                    | from         |            |          |          |
| [99]  | quīcum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia.           |                    |              |            |          |          |
|       | mit welchem   |                    | verheiratet, |            |          |          |
|       | with whom   |                    | married,     |            |          |          |
| [100] | is nunc Amphitruō praeffectus legiōnibus,           |                    |              |            |          |          |
|       | der jetzt   |                    |              |            |          |          |
|       | he now  |                    |              |            |          |          |

- [101] nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō.  
denn mit dem thebanischen  
for with to the Theban
- [102] is prius quam hinc abiit ipsem̄ in exercitum,  
der früher als von hier selbst in  
he sooner than from here himself into
- [103] gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam.  
schwanger seine.  
pregnant his.
- [104] nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus,  
denn ich euch schon wie mein,  
for I you already how my,
- [105] quam līber hārum rērum multārum siet  
wie frei dieser vielen  
how free of these many
- [106] quantusque amātor sit quod complacitum est semel.  
wie groß und was gefallen einmal.  
how great and what having been pleasing once.
- [107] is amārē occēpit Alcumēnam clam virum  
der heimlich unknown to  
he
- [108] ūsūramque ejus corporis cēpit sibi,  
ihres für sich,  
of her for himself,
- [109] et gravidam fēcit is eam compressū suō.  
und schwanger er sie seine eigene.  
and pregnant he his own.
- [110] nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius,  
nun über damit richtiger,  
now about so that more rightly,
- [111] utrimque est grāvida, et ex virō et ex summō Jove.  
beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten  
on both sides pregnant, and from and from highest
- [112] et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat,  
und mein jetzt innen hier mit jener  
and my now inside here with her
- [113] et haec ob eam rem nox est facta longior,  
und diese wegen jener gemacht länger,  
and this on account of that having been made longer,
- [114] dum cum illā quācum vult voluptātem capit;  
während mit jener mit welcher  
while with her with whom
- [115] sed ita assimulāvit sē, quasi Amphitruō siet.  
aber so sich, als ob  
but so himself, as if
- [116] nunc nē hunc ḍrnātūm vōs meum admīrēminī,  
nun nicht diesen ihr meinen  
now lest this you my
- [117] quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā:  
weil ich hierher so mit knechtischer  
because I hither thus with servile
- [118] veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam,  
alt und uralt neu zu euch  
old and ancient new to you
- [119] proptereā ḍrnātūs in novum incessī modum.  
deshalb geschmückt in neue  
therefore having been adorned into new
- [120] nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter;  
denn mein innen jetzt sieh da  
for my inside now look here
- [121] in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem  
in sich selbst  
into himself
- [122] omnēsque eum esse cēnsent servī qui vident:  
alle und ihn die  
all and him who
- [123] ita versipellem sē facit quandō libet.  
so wandlungsfähig sich wenn  
thus a shape shifter himself whenever

- [124] ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem,  
ich mir  
I for me
- [125] quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitū,  
der mit von hier in  
who with from here into
- [126] ut praeservīre amantī meō possem patrī  
damit liebenden meinem  
so that loving my
- [127] atque ut nē, quī essem, familiārēs quaererent,  
und damit nicht, wer  
and that not, who
- [128] versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī;  
häufig hier als mich zu Hause;  
often here when me at home;
- [129] nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum,  
nun, da und ihren,  
now, when and their own,
- [130] hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim.  
keinerwegs irgendwer wer oder was  
not anyone who or what
- [131] Pater nunc intus suō animō mōrem gerit:  
jetzt innen seinem  
now inside with his
- [132] cubat complexus cujus cupiēns maximē est;  
umarmt habend deren begehrēnd am meisten  
having embraced whose desiring very much
- [133] quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater  
welche ihr bei getan  
which to him to things done
- [134] meus Alcumēnae: illa illum cēset virum  
mein jene ihn  
my she him
- [135] suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater  
ihren die mit dort jetzt mein  
her own who with there now my
- [136] memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit,  
wie  
how
- [137] quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs.  
auf welche Weise beschenkt sehr vielen.  
in what way having been gifted very many.
- [138] ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data,  
jene die dort gegeben,  
those which there given,
- [139] abstulimus: facile meus pater quod vult facit.  
leicht mein was  
easily my what
- [140] nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū  
nun heute hierher vom  
now today hither from
- [141] et servus, cujus ego hanc ferō imāginem.  
und dessen ich diese  
and whose I this
- [142] nunc internōsse ut nōs possītis facilius,  
jetzt dass uns leichter,  
now so that us more easily,
- [143] ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās;  
ich diese stets hier in  
I these all the way here in
- [144] tum meō patrī autem torulus inerit aureus  
dann meinem aber golden  
then my but now golden
- [145] sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit.  
unter dieses nicht  
under that not
- [146] ea signa nēmo hōrum familiārium  
jene dieser Haus Leute  
those of these of household members

- [147] vidēre poterit: vērum vōs vidēbitis.  
aber ihr  
but you
- [148] sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia  
aber jenem  
but to that one
- [149] ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.  
vom dort jetzt hierher mit  
from there now hither with
- [150] abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.  
schon ich den ankommend von  
now I that man coming from
- [151] adeste: erit operaे pretium hīc spectantibus  
hier den Zuschauern  
here for those watching
- [152] Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.  
und hier  
and here

## Akt I

### I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,  
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,  
who than me other bolder or who more confident,
- [154] juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?  
die die so viel allein  
who who this alone
- [155] quid faciam nunc, sī trēsvirī mē in carcerem compēgerint?  
was jetzt, wenn mich in  
what now, if me into
- [156] inde crās quasi ē prōmptāriā cellā dēprōmar ad flagrum,  
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu  
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxili  
noch mir, und nicht bei irgend etwas  
nor to me, nor in anything
- [158] siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.  
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig  
nor anyone but that me all worthy
- [159] ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:  
so als ob mich elend acht kräftige  
so as if me wretched eight strong
- [160] ita peregrē adveniēns  
so auswärts ankommen  
so abroad arriving
- [161] hospitiō pūblicitus accipiar.  
öffentlich publicly
- [162] haec erī immodestia coēgit, mē  
dies mich  
this me
- [163] quī hoc noctis ā portū  
der so viel vom mich  
who this from
- [164] ingrātiīs excitāvit.  
wider Willen unwillingly
- [165] nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?  
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich  
surely the same hither by daylight me
- [166] opulentō hominī hōc servitus dūra est,  
dem wohlhabenden hierin hart  
for wealthy in this hard
- [167] hōc magis miser est dīvitis servus:  
um so mehr elend des Reichen  
by this more wretched of a rich man
- [168] noctēsque diēsque assiduō satis superque est  
ständig genug mehr und  
constantly enough and more

- [169] quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.  
 was oder ruhig nicht  
 which or at rest lest
- [170] ipse dominus dīves, operis et labōris expers,  
 selbst reich, und frei,  
 himself rich, and free from,
- [171] quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:  
 was auch immer frei,  
 whatever freely,
- [172] aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.  
 gerecht nicht was  
 fair not what
- [173] nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.  
 noch gerecht oder ob ungerechtes  
 nor right or whether unfair
- [174] ergō in servitūte expetunt multa inīqua:  
 also in vieles Ungerechtes:  
 therefore in many unjust things:
- [175] habendum et ferundum hoc onust cum labōre.  
 zu haben und zu tragen dieses mit  
 to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust mē querī illō modō servitūtem:  
 besser mich auf jene  
 better me in that
- [177] hodiē quī fuerim līber,  
 heute der frei,  
 today who free,
- [178] eum nunc potīvit pater servitūtis,  
 den jetzt  
 him now
- [179] hic quī verna nātust queritur.  
 dieser der geboren ist  
 this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,  
 doch mir in  
 indeed to me into
- [181] dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloqui?  
 ankommen für und  
 arriving for and
- [182] nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiam,  
 ja nicht jene bei Pollux wenn meinem  
 indeed they by Pollux if my
- [183] aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,  
 irgendeinen der mir ankommen gründlich,  
 some who to me arriving properly,
- [184] quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.  
 weil gut welche in mir undankbar diese und nichtig.  
 since well which things on me ungrateful those and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.  
 jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig  
 that man what commonly not so that what himself worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod numquam opīnātus fūi neque alius quisquam cīvium  
 dass niemals gemeint und nicht ein anderer irgend jemand  
 which thing never having supposed nor other anyone
- [187] sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.  
 sich sich ereignen werdend, dies dass heil daheim.  
 to himself about to happen, that that safe at home.
- [188] victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,  
 Sieger besiegt  
 victors with defeated
- [189] duellō exstīnctō maximō atque internecātīs hostibus.  
 ausgelöscht sehr groß und ausgerottet  
 having been extinguished very great and having been slain
- [190] quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,  
 was viele dem thebanischen bittere  
 which many Theban bitter
- [191] id vi et virtūte mīlitum victum atque expugnātum oppidum est  
 dieses und besiegt und erstürmt  
 that and having been conquered and having been taken

- [192] imperiō atque auspiciō meī erī Amphitruōnis maximē.  
und and meines of my am meisten especially.
- [193] praedāque agrōque adōriāque affēcit populārī suōs  
Mitbürger seine fellow citizens his own
- [194] rēgīque Thēbānō Creōnī rēgnum stabilīvit suum.  
thebanischen sein. Theban his own.
- [195] mē ā portū praemīsit domum, ut haec nūntiem uxōrī suaē,  
mich von damit dieses seiner, me from so that these things his own,
- [196] ut gesserit rem pūblicam ductū imperiō auspiciō suō.  
dass öffentliche public that
- [197] ea nunc meditābor quō modo illī dīcam, cum illō advēnerō.  
dieses jetzt auf welche Weise how ihr to that one wenn mit jenem these things now
- [198] sī dīxerō mendācium, solēns meō mōre fēcerō.  
wenn gewohnt seiend meiner if being accustomed by my
- [199] nam cum pugnābant maxumē, ego tum fugiēbam maximē;  
denn als am meisten, ich da am meisten; for when most, I then most;
- [200] vērum quasi affuerim tamen simulābō atque audīta ēloquar.  
aber als ob dennoch und das Gehörte but as if nevertheless and things heard
- [201] sed quō modō et verbīs quibus mē deceat fābulārier,  
aber auf welche Weise und mit welchen mich but how and by which me
- [202] prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sīc hoc prōloquar.  
vorher selbst mit mir auch hier so dieses first myself with me also here thus this
- [203] Prīncipiō ut illō advēnimus, ubi prīmum terram tetigimus,  
zunächst als dort wo zuerst in the beginning as there when first
- [204] continuō Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīncipēs;  
sofort immediately
- [205] eōs lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut dīcant suam:  
jene dass ihre eigene: them that their own:
- [206] sī sine vī et sine bellō velint raptā et raptōrēs trādere,  
wenn ohne und ohne das Geraubte und if without and without stolen things and
- [207] sī quae asportāssent reddere, sē exercitum exemplō domum  
wenn was er sofort if which things himself immediately
- [208] reductūrum, abitūrōs agrō Argīvōs, pācem atque ōtium  
zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
- [209] dare illīs; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat,  
jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was to them; but if otherwise animated and not which things
- [210] sēsē igitur summā vī virīsque eōrum oppidum oppugnāssere.  
sich selbst also höchster ihrer himself therefore with highest of them
- [211] haec ubi Tēloboīs ūrdine iterārunt quōs praefēcerat  
dieses als welche these things when whom
- [212] Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūte et vīribus  
hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and
- [213] superbē nimis ferōciter lēgātōs nostrōs increpant,  
hochmütig zu sehr wild unsere proudly too fiercely our
- [214] respondent bellō sē et suōs tūtārī posse, proinde utī  
sich und die Ihrigen demgemäß dass themselves and their own accordingly as

- [215] properē suīs dē fīnibus exercitūs dēdūcerent.  
schnell eigenen aus  
quickly their own from
- [216] haec ubi lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs īlicō  
dieses als gleich  
these things when immediately
- [217] prōdūcit omnem exercitum. contrā Tēloboae ex oppidō  
gesamten dagegen aus  
all against out of
- [218] legiōnēs ēdūcunt suās nimis pulchrīs armīs praeditās.  
ihre allzu prächtigen ausgestattete.  
their own too with fine endowed.
- [219] postquam utrimque exitum est maximā cōpiā,  
nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer  
after when on both sides it was gone out with very great
- [220] dispertītī virī, dispertītī ūrdinēs,  
aufgeteilt aufgeteilt  
divided divided
- [221] nōs nostrās mōrē nostrō et modō īstrūximus  
wir unsere unserem und  
we our own our own and
- [222] legiōnēs, item hostēs contrā legiōnēs suās īstruunt.  
ebenso gegen ihre  
likewise against their own
- [223] deinde utrīque imperātōrēs in medium exeunt,  
dann beide in  
then both into
- [224] extrā turbam ūrdinum colloquuntur simul.  
außerhalb zugleich.  
outside together.
- [225] convenit, victī utrī sint eō proeliō,  
die Besiegten welche von beiden in jenem  
the defeated which of the two in that
- [226] urbem agrum ārās focōs sēque utī dēderent.  
und sich selbst dass  
themselves and that
- [227] postquam id āctum est, tubae contrā utrimque occanunt,  
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits  
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] cōsonat terra, clāmōrem utrimque efferunt.  
beiderseits  
on both sides
- [229] imperātōr utrimque, hinc et illinc, Jovī  
beiderseits, hier und dort,  
on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suspicere, <utrimque> hortārī exercitum.  
<beiderseits>  
<on both sides>
- [231] prō sē quisque id quod quisque et potest et valet  
für sich selbst jeder das was jeder und und  
for himself each that which each and and
- [232] ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
- [233] caelum fremitū virum, ex spīritū atque anhēlitū  
aus und  
from and
- [234] nebula cōstat, cadunt vulnerum vī virī.
- [235] dēnique, ut voluimus, nostra superat manus:  
schließlich, wie unsere  
finally, as our
- [236] hostēs crēbrī cadunt, nostrī contrā ingruunt,  
zahlreich dagegen  
numerous in return
- [237] vincimus vī ferōcēs.  
die Wilden.  
the fierce.
- [238] sed fugam in sē tamen nēmo convertitur  
aber auf sich dennoch  
but into himself nevertheless
- [239] nec recēdit locō quīn statim rem gerat;  
und nicht ohne dass sofort  
nor but that immediately

- [240] animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:  
eher als  
before than
- [241] quisque ut steterat jacēt optinetque ūrdinem.  
jeder wie  
each as
- [242] hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,  
dieses als bemerkt habend  
this when having caught sight
- [243] īlicō equitēs jubet dexterā indūcere.  
sofort  
immediately
- [244] equitēs pārent citī: ab dexterā maximō  
rasch: von sehr großem  
quick: from very great
- [245] cum clāmōre involant impetū alacrī,  
mit lebhaftem,  
with eager,
- [246] foedant et prōterunt hostium cōpiās  
und  
and
- [247] jūre injūstās.  
ungerechte.  
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:  
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend falsch:  
never also anything till now spoken out wrongly:
- [249] namque ego fūi illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.  
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden  
for indeed I to him in present and my, when fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:  
sich in dort den Unsriegen ist hinzugefügt worden:  
themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus Tēloboīs tēlīs complēbantur corpora,  
drehend  
turning
- [252] ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.  
selbst und mit seiner  
himself and his own
- [253] haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,  
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum  
this for him fought all the way from to
- [254] hoc adeō hoc commemī magis, quia illō diē imprānsus fuī,  
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen  
this indeed this more, because that unfed
- [255] sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.  
aber dies endlich ihr eigenem.  
but it at last its own.
- [256] postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīcipēs:  
am folgenden Tag in aus zu uns weinend  
next day into out of to us weeping
- [257] vēlātīs manibus ūrant ignōscāmus peccātum suum,  
mit verhüllten ihrer eigene,  
with veiled their own,
- [258] dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et līberōs  
sich, göttliche menschliche und alle, und  
themselves, divine human and all, and
- [259] in diciōnem atque in arbitrātum cūncī Thēbānō poplō.  
in und auch in dem gesamten thebanischen  
into and into altogether Theban
- [260] post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,  
nach wegen geschenkt worden goldene  
after on account of having been gifted golden
- [261] quī Pterela pōtitārē rēx est solitus. haec sīc dīcam erae.  
welche gewohnt gewesen. dieses so  
who accustomed. these thus
- [262] nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.  
nun und mich  
now and me

- |                         |   |  |
|-------------------------|---|--|
| [263] [MERCURIUS DEUS]: | Attāt, illic hūc itūrust.   | ībō ego illīc obviam,                  |
|                         | ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen.<br>ah, that one hither is about to go.  | ich dort entgegen,<br>I there to meet, |
| [264]                   | neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;  |  |
|                         | und nicht ich diesen heute zu diese jemals<br>nor I this today to these ever  |  |
| [265]                   | quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.   |  |
|                         | da dieses in fest<br>since of this in certain   |  |
| [266]                   | et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,  |  |
|                         | und nāmlich wahrlich weil dieses in mir eben und<br>and indeed truly since of this in me and                                  |  |
| [267]                   | debet et facta mōrēsque hujus habēre mē similīs item.   |  |
|                         | auch dieses mich ähnlich ebenso.<br>and of this me similar likewise.  |  |
| [268]                   | itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum   |  |
|                         | folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr<br>and so me bad clever, crafty very   |  |
| [269]                   | atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.   |  |
|                         | und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von<br>and him, his own for himself, from   |  |
| [270]                   | sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.   |  |
|                         | aber was dorthin welche<br>but what there what  |  |
| [271] [SOSIA SERVUS]:   | Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,  |  |
|                         | gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss<br>certainly by Pollux, if anything is other which or surely |  |
| [272]                   | crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.  |  |
|                         | ich in dieser betrunken.<br>I this drunk.   |  |
| [273]                   | nam neque sē Septentriōnēs quōquam in caelō commovent,  |  |
|                         | denn und nicht sich irgendwohin im<br>for nor themselves anywhere in  |  |
| [274]                   | neque sē Lūna quōquam mūtāt atque utī exorta est semel,   |  |
|                         | und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,<br>nor herself anywhere and as having risen once,       |  |
| [275]                   | nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.   |  |
|                         | weder noch noch<br>nor nor nor  |  |
| [276]                   | ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.   |  |
|                         | so sofort und nicht irgend wohin<br>so at once and not anywhere   |  |
| [277] [MERCURIUS DEUS]: | Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:   |  |
|                         | wie meinem:<br>as my:   |  |
| [278]                   | optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.  |  |
|                         | dem Besten am besten die beste gegeben schön<br>for the best very well best having been given nicely                          |  |
| [279] [SOSIA SERVUS]:   | Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,  |  |
|                         | und nicht ich in dieser länger mich<br>nor I this longer me   |  |
| [280]                   | nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;   |  |
|                         | außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;<br>unless likewise one, having been whipped which everlasting;        |  |
| [281]                   | eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine.   |  |
|                         | jene auch bei Pollux auch diese<br>her also by Pollux also this   |  |
| [282]                   | crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtūm probē;  |  |
|                         | bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;<br>by Pollux indeed and having drunk properly;                                   |  |
| [283]                   | mīra sunt nisi invītāvit sēsē in cēnā plūsculum.  |  |
|                         | wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.<br>wonders unless himself at a little more.                             |  |
| [284] [MERCURIUS DEUS]: | Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similīs putās?   |  |
|                         | sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich<br>do you say ? indeed, of you like  |  |
| [285]                   | ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,  |  |
|                         | ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel<br>I by Pollux you those yours for and badly                                   |  |

- [286] accipiam; modo sīs venī hūc: inveniēs īfortūnūm.  
 nur hierher:  
 only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi sunt istī scortātōrēs, quī sōlī invītī cubant?  
 wo jene die allein widerwillig  
 where those who alone unwilling
- [288] haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.  
 diese bekannt gemacht gemietet schlecht.  
 this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,  
 mein jetzt für dessen richtig und klug  
 my now for of this rightly and wisely
- [290] quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.  
 der umarmt habend mit liebend folksam.  
 who having embraced with loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ibō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.  
 damit was  
 so that what
- [292] sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.  
 aber wer dieser den vor so viel nicht  
 but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,  
 keiner ist so furchtsam gleich. mir in  
 no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētexere.  
 dort heute dieses Mal wieder  
 that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdam ego illum. Perī, dentēs prūriunt;  
 ich ihn.  
 I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē advenientem hic mē hospitiō pugneō acceptūrus est.  
 gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen  
 certainly arriving this me about to receive
- [297] crēdō misericors est: nunc proptereā quod mē meus erus  
 mitleidig jetzt deshalb weil mich mein  
 merciful now therefore because me my
- [298] fēcit ut vigilārem, hic pugnīs faciet hodiē ut dormiam.  
 dass dieser heute dass  
 that this today that
- [299] oppidō interī. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.  
 überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig  
 utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;  
 deutlich gegenüber damit dieser was  
 clearly toward so that this one the things which
- [301] igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.  
 also mehr in grōßeres in sich selbst  
 therefore now more into greater into himself
- [302] agite, pugnī, jam diū est quod ventrī vīctum nōn datis:  
 schon lange dass nicht  
 now long that not
- [303] jam prīdem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor  
 schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier  
 now long ago having been done, yesterday that four
- [304] in sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,  
 in schlimm,  
 into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fiam ē Sōsiā;  
 nicht dass ich hier meinen und aus  
 lest I here my and from
- [306] quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:  
 vier sich dieser  
 four themselves this one
- [307] metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sīc volō.  
 dass jene. da, jetzt also: so  
 lest that one. look, now therefore: thus
- [308] Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.  
 gewiss sich. nicht ohne dass  
 certainly himself. not but that

- [309] Quis homo? Quisquis homō hūc profectō vēnerit, pugnōs edet.  
 wer who      wer auch immer whoever      hierher hither      wirklich surely
- [310] Apage, nōn placet mē hoc noctis ēsse: cēnāvī modo;  
 fort, nicht mich so viel      me of this      soeben; away with it, not      just now;
- [311] proin tū istam cēnam largīre, sī sapis, ēsurientibus.  
 daher du jene wenn den Hungrigen.  
 therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau malum huic est pondus pugnō. Perī, pugnōs ponderat.  
 keineswegs not schlecht diesem  
 not bad to this one
- [313] Quid sī ego illum tractim tangam, ut dormiat? Servāverīs,  
 was wenn ich ihn sacht damit  
 what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam continuās hās trīs noctēs pervigilāvī. Pessimēst,  
 denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,  
 for continuous these three very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter, ferīre mālam male discit manus;  
 schlecht, Schlimmes schlecht  
 wickedly, cheek badly
- [316] alia fōrmā eum esse oportet quem tū pugnō lēgerīs.  
 in anderer Form ihm den du  
 by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic homō mē interpolābit meumque ōs finget dēnuō.  
 jener mich mein und von neuem.  
 that me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum ōs esse oportet quem probē percusserīs.  
 ausgebeint den gründlich  
 having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum nī hic mē quasi mūrēnam exossāre cōgitat.  
 seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam  
 a wonder if not this one me as if
- [320] ultrō istunc quī exossat hominēs. periī, sī mē aspexerit.  
 freiwillig jenen da der wenn mich  
 of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam malō suō ei, numnam ego oboluī?  
 irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich  
 certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] Atque hau longē abesse oportet, vērum longē hinc āfuit.  
 und keineswegs weit aber weit von hier  
 and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic homō superstitiōsust. Gestiunt pugnī mihi.  
 dort abergläubisch ist. mir.  
 that superstitious he is. for me.
- [324] Sī in mē exerciturus quaeſō in parietem ut prīmum domēs.  
 wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst  
 if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī ad aurīs advolāvit. Nē ego homō īfēlīx fuī,  
 mir an wahrlich ich unglücklich  
 to me to indeed I unhappy
- [326] quī nōn ālās intervelli: volucrem vōcem gestitō.  
 der nicht geflügelte  
 who not winged
- [327] Illic homō ā mē sibi malam rem arcessit jūmentō suō.  
 dort von mir für sich schlechte Last tier.  
 that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn equidem ūllum habeō jūmentum. Onerandus est pugnīs probē.  
 nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.  
 not indeed any to be burdened properly.
- [329] Lassus sum hercle, nāvī ut vectus hūc sum: etiam nunc nauseō;  
 müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt  
 weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] vix incēdō inānis, nē īre posse cum onere exīstimēs.  
 kaum leer, damit nicht mit  
 hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē enim hic nescio quis loquitur. Salvus sum nōn mē videt:  
 gewiss denn dieser wer heil nicht mich  
 surely indeed this man who safe not me

- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.  
 irgend einen ich weiß nicht mir gewiß Sosia ist.  
 someone unknown to me certainly Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.  
 von hier denn mir an der rechten Seite wie  
 from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.  
 der Stimme dass nicht heute hier die diesen  
 of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.  
 am besten siehe da zu mir. ganz  
 very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,  
 nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand  
 not by Pollux now where if anyone
- [337] neque miser mē commovēre possum prae formīdine.  
 und nicht elend mich vor  
 nor wretched me because of
- [338] īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.  
 es ist aus, des Herrn zugleich und  
 its over, of the master together and
- [339] vērum certum est cōfidenter hominem contrā colloquī,  
 aber sicher zuversichtlich entgegen  
 but certain confidently against
- [340] quī possim vidērī huic fortis, ā mē ut abstineat manum.  
 damit diesem tapfer, von mir damit  
 so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?  
 wohin du, der in eingeschlossen  
 whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid id exquīris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?  
 was dies du, der  
 what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne ēs an līber? Utcumque animō collibitum est meō.  
 oder frei? wie auch immer gefallen meinem.  
 or free? in whatever way having been pleasing my.
- [344] Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentīre nunc.  
 sagst du so ? doch? denn doch. jetzt.  
 do you say ? indeed? indeed indeed. now.
- [345] At jam faciam ut vērum dīcās dīcere. Quid eō est opus?  
 aber schon dass Wahres was daran  
 but now that true what by that
- [346] Possum scīre, quō profectus, cujus sīs aut quid vēnerīs?  
 wohin aufgebrochen, wessen oder was  
 whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc ēs certior?  
 hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?  
 hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:  
 ich dir diese heute, keineswegs  
 I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene pudicēque asservātūr. Pergin argūtarī?  
 gut züchtig und  
 well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid apud hāsce aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?  
 was bei diesen hier dir? vielmehr was dir  
 what at these to you? rather what to you
- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.  
 nächtliche einzelne immer  
 nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;  
 gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;  
 well because we foreign, has protected at home;
- [353] at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dīcītō.  
 aber jetzt gewiß,  
 but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam tū familiārīs sīs: nisi āctūtum hinc abīs,  
 wie du vertraut wenn nicht sofort von hier  
 what sort you familiar unless at once from here

- |                         |  |                                  |                                    |
|-------------------------|--|----------------------------------|------------------------------------|
| [355]                   | familiāris, accipiēre faxo                                       | hau                              | familiäriter.                      |
|                         |  | keineswegs<br>not                | vertraulich.<br>in a friendly way. |
| [356] [SOSIA SERVUS]:   | Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō? |                                  |                                    |
|                         | hier here  | ich ich und auch von diesen      | aber but auf welche in what way    |
|                         |  | I and of these                   |                                    |
| [357] [MERCURIUS DEUS]: | faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?       |                                  |                                    |
|                         | ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier                    | auf welche denn in what way then |                                    |
|                         | I today you proud, unless from here                              |                                  |                                    |
| [358]                   | Auferēre, nōn abībis, si ego fustem sūmpserō.                    |                                  |                                    |
|                         | nicht not wenn ich if I  |                                  |                                    |
| [359] [SOSIA SERVUS]:   | Quīn mē esse hujus familiāt familiārem praedicō.                 |                                  |                                    |
|                         | warum nicht mich dieses der Familie                              |                                  |                                    |
|                         | indeed me of this of the household                               |                                  |                                    |
| [360] [MERCURIUS DEUS]: | Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.          |                                  |                                    |
|                         | wie bald wenn nicht sofort von hier                              |                                  |                                    |
|                         | how soon unless at once from here                                |                                  |                                    |
| [361] [SOSIA SERVUS]:   | Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?              |                                  |                                    |
|                         | du ? als Fremdling mich ankommen                                 |                                  |                                    |
|                         | you ? abroad me arriving   |                                  |                                    |
| [362] [MERCURIUS DEUS]: | Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?        |                                  |                                    |
|                         | dies ? dein Haus ist? so wer also dir?                           |                                  |                                    |
|                         | this ? your is house? so who therefore to you?                   |                                  |                                    |
| [363] [SOSIA SERVUS]:   | Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,             |                                  |                                    |
|                         | der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen                      |                                  |                                    |
|                         | who now is commander for Theban                                  |                                  |                                    |
| [364]                   | quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?        |                                  |                                    |
|                         | mit welchem verheiratet was was dir                              |                                  |                                    |
|                         | with whom married what what to you                               |                                  |                                    |
| [365]                   | Sōsiām vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātūm patre.                     |                                  |                                    |
|                         | gezeugt having been born   |                                  |                                    |
| [366] [MERCURIUS DEUS]: | Nē tū istīc hodiē malō tuō compositī mendāciīs                   |                                  |                                    |
|                         | ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten                  |                                  |                                    |
|                         | indeed you there today your with arranged                        |                                  |                                    |
| [367]                   | advēnistī, audāciāi columen, cōnsūtīs dolīs.                     |                                  |                                    |
|                         | zusammen genähten with sewn together                             |                                  |                                    |
| [368] [SOSIA SERVUS]:   | Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.            |                                  |                                    |
|                         | vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht                |                                  |                                    |
|                         | on the contrary indeed having been sewn together hither not      |                                  |                                    |
| [369] [MERCURIUS DEUS]: | At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.             |                                  |                                    |
|                         | aber auch: gewiss nicht  |                                  |                                    |
|                         | but also: certainly not  |                                  |                                    |
| [370] [SOSIA SERVUS]:   | Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendāciūm.                 |                                  |                                    |
|                         | so in der Tat. jetzt in der Tat wegen                            |                                  |                                    |
|                         | so surely. now surely on account of                              |                                  |                                    |
| [371]                   | Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.             |                                  |                                    |
|                         | nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat          |                                  |                                    |
|                         | not by Pollux surely. but by Pollux surely                       |                                  |                                    |
| [372] [MERCURIUS DEUS]: | hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.             |                                  |                                    |
|                         | dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.                 |                                  |                                    |
|                         | this indeed surely certain not at discretion.                    |                                  |                                    |
| [373] [SOSIA SERVUS]:   | Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiām esse dīcere,             |                                  |                                    |
|                         | deine du ? dich  |                                  |                                    |
|                         | your do you ? you  |                                  |                                    |
| [374] [MERCURIUS DEUS]: | qui ego sum? Perī. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.   |                                  |                                    |
|                         | wer ich zu wenig auch im Vergleich wie sein werdend              |                                  |                                    |
|                         | who I too little also, compared to how about to be               |                                  |                                    |
| [375]                   | cujus nunc ēs? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.                |                                  |                                    |
|                         | wessen jetzt dein, denn deinen.                                  |                                  |                                    |
|                         | whose now yours, for yours.                                      |                                  |                                    |
| [376] [SOSIA SERVUS]:   | prō fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam clāmās, carnifex?                |                                  |                                    |
|                         | bei der auch   |                                  |                                    |
|                         | by still   |                                  |                                    |
| [377] [MERCURIUS DEUS]: | loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.         |                                  |                                    |
|                         | was damit wen du   |                                  |                                    |
|                         | what so that whom you  |                                  |                                    |

- [378] Cujus ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,  
wessen whose also durch dieses mehr,  
whose therefore by that more,
- [379] quia vaniloquus vāpulābis: ego sum, nōn tū, Sōsia.  
weil Schwätzer bist du, ich nicht du,  
because babbler you are, I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita dī faciant, ut tū potius sīs atque ego tē ut verberem.  
so dass du eher und ich dich dass  
so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam muttīs? Jam tacēbō. Quis tibi erust? Quem tū volēs.  
auch schon wer dir Herr ist ?? wen du  
still now who to you master is? whom you
- [382] Quid igitur? quī nunc vocāre? Nēmō nisi quem jusserīs.  
was also? wen jetzt niemand außer wen  
what therefore? who now no one unless whom
- [383] Amphitruōnis tē esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,  
dich you
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam Amphitruōnis socium nē mē esse voluī dīcere.  
denn dass nicht mich  
for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam equidem nūllum esse nōbīs nisi mē servum Sōsiam.  
in der Tat keinen für uns außer mich  
indeed none for us unless me
- [386] fūgit tē ratiō. Utinam istūc pugnī fēcissent tuī.  
dir möge doch dies da deine.  
you would that that your.
- [387] Ego sum Sōsia ille quem tū dūdum esse ajēbās mihi.  
ich jener den du eben mir.  
I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō ut per pācem liceat tē alloquī, ut nē vāpulem.  
dass durch dich dass nicht  
that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immō indūiae parumper fiant, sī quid vīs loquī.  
vielmehr kurz wenn etwas  
on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn loquar nisi pāce factā, quandō pugnīs plūs valēs.  
nicht außer gemacht seiend, da mehr  
not unless having been made, since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc sī quid vīs, nōn nocēbō. Tuae fidē crēdō? Meae.  
wenn etwas nicht deiner meiner.  
if anything not to your to mine.
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid sī fallēs? Tum Mercurius Sōsiae īrātus siet.  
was wenn dann dem Sosia zornig  
what if then to Sosia angry
- [393] Animum adverte. nunc licet mihi līberē quidvīs loquī.  
jetzt mir frei was auch immer  
now to me freely anything
- [394] Amphitruōnis ego sum servus Sōsia Etiam dēnuō?  
ich auch von neuem ??  
I also again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra dīcō. Vāpulā.  
Wahres truths
- [396] Ut libet quid tibi libet fac, quoniam pugnīs plūs valēs;  
wie was dir weil mehr  
as whatever to you since more
- [397] vērum, utut ēs factūrus, hoc quidem hercle hau reticēbō tamen.  
aber wie auch immer im Begriff zu tun, dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.  
but however about to do, this indeed by Hercules not however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū mē vivus hodiē numquam faciēs quīn sim Sōsia.  
du mich lebend heute niemals ohne daß  
you me alive today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol tū mē alienābis numquam quīn noster siem;  
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß unser  
certainly by Pollux you me never but that ours
- [400] nec nōbīs praeter mēd alias quisquam est servus Sōsia.  
und nicht bei uns außer mich anderer irgend jemand  
nor for us besides me another anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic homo sānus nōn est. Quod mihi praedicās vitium, id tibi est.  
 dieser gesund nicht was mir das dir  
 this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid, malum, nōn sum ego servus Amphitruōnis Sōsia?  
 was, zum Teufel, nicht ich  
 what, evil, not I
- [404] nonne hāc noctū nostra nāvis hūc ex portū Persicō  
 nicht etwa? dieser unsere hierher aus persischen  
 surely this our hither out of Persian
- [405] vēnit, quae mē advēxit? nōnne mē hūc erus mīsit meus?  
 die mich nicht etwa? mich hierher mein?  
 which me surely me hither my?
- [406] nōnne ego nunc stō ante aedīs nostrās? nōn mī est lanterna in manū?  
 nicht etwa? ich jetzt vor unsre? nicht mir in  
 surely I now before our? not to me in
- [407] nōn loquor, nōn vigilō? nōnne hic homo modo mē pugnīs contudit?  
 nicht nicht nicht etwa? dieser soeben mich  
 not not surely this just now me
- [408] fēcit hercle, nam etiam miserō nunc mihī mālae dolent.  
 bei Herkules, denn auch dem Egenden jetzt mir  
 by Hercules, for also wretched to me now
- [409] quid igitur ego dubitō, aut cūr nōn intrō eō in nostram domum?  
 was also ich oder warum nicht in unsre  
 what therefore now I why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid, domum vestram? Ita enim vērō. Quīn quae dīxistī modo  
 was, what, euer eigenes? ja nāmlich in der Tat. warum nicht was soeben  
 what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] omnia ementitus equidem Sōsia Amphitruōnis sum.  
 alles in der Tat  
 all indeed
- [412] nam noctū hāc solūta est nāvis nostra ē portū Persicō,  
 denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,  
 for this having been loosed our out of Persian,
- [413] et ubi Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,  
 und wo  
 and where
- [414] et legiōnēs Tēlōboārum vī pugnandō cēpimus,  
 und  
 and
- [415] et ipsus Amphitruō opruncāvit rēgem Pterelam in proeliō.  
 und selbst in  
 and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet mihi nōn crēdō, cum illaec autumāre illum audiō;  
 ich selbst mir nicht wenn jene ihn  
 I myself to me not when that one that man
- [417] hic quidem certē quae illīc sunt rēs gestae memorat memoriter.  
 dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.  
 this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] sed quid ais? quid Amphitruōnī ā Tēlōboīs est datum?  
 aber was was von gegeben?  
 but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx quī pōtitāre solitus est paterā aureā.  
 der gewohnt gewesen goldenen.  
 who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus est. ubi patera nunc est? Est in cistulā;  
 gesagt wo jetzt in  
 having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis obsignāta signō est. Signī dīc quid est?  
 versiegelt was  
 having been sealed what
- [422] Cum quadrigīs Sōl exoriēns. quid? mē captās, carnufex?  
 mit aufgehend. was ?? mich  
 with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est mihi.  
 ein anderes zu suchen sei für mich.  
 another to be sought for me.
- [424] nesciō unde haec hic spectāvit. jam ego hunc dēcipiam probē;  
 woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;  
 whence these things here now I this man properly;

- [425] nam quod egomet sōlus fēcī, nec quisquam alius affuit,  
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer  
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in tabernāclō, id quidem hodiē numquam poterit dīcere.  
in dies doch heute niemals  
in that indeed today never
- [427] sī tū Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant maximē,  
wenn du als am meisten,  
if you when most,
- [428] quid in tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dīxerīs.  
was im besiegt wenn  
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.  
daraus ist aufgebrochen  
from there he has entered
- [430] Eam ego, ut mātre fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī.  
diese ich, wie geboren, damals  
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum est illud, ut ego illīc vīnī hirneam ēbiberim merī.  
getan jenes, dass ich dort  
having been done that, that I there
- [432] mīra sunt nisi latuit intus illīc in illāc hirneā.  
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen  
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid nunc? vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiā?  
was jetzt ?? dich nicht  
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?  
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst  
you me why I if not who I myself
- [435] Per Jovem jūrō mēd esse neque mē falsum dīcere.  
bei mich und nicht mich falsch  
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At ego per Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;  
aber ich bei dir nicht  
but I by to you not
- [437] nam injūrātō sciō plūs crēdet mihi quam jūrātō tibi.  
denn ungeeidigt mehr mir als beeidigt dir.  
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis ego sum saltem, sī nōn sum Sōsiā? tē interrogō.  
wer ich wenigstens, wenn nicht dich  
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi ego nōlim Sōsiā esse, tū estō sānē Sōsiā;  
wenn ich du gewiß  
when I you surely
- [440] nunc, quandō ego sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis.  
jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.  
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, cum illum contemplō et fōrmam cognōscō meam,  
gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,  
certainly by Pollux, when that man and my,
- [442] quem ad modum ego sum, saepe in speculum īspexī, nimis similest meī;  
wie nach ich oft in allzu meiner;  
in what to I often into too of me;
- [443] itidem habet petasum ac vestītum: tam cōsimilest atque ego;  
ebenso und so wie auch ich;  
likewise and so as I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,  
Haarschnitt, oder  
shorn, or
- [445] mālæ, mentum, barba, collus: tōtus. quid verbīs opust?  
ganz. was  
whole. what
- [446] sī tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similist similius.  
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.  
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] sed cum cōgitō, equidem certō īdem sum quī semper fuī.  
aber wenn freilich gewiß derselbe der immer  
but when indeed surely the same who always

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| [448]                   | nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.<br>unsere; gewiß und<br>our; surely and  |
| [449]                   | nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.<br>nicht ich jenem was an der Tür.<br>not I to him what at the door.   |
| [450] [MERCURIUS DEUS]: | Quo agis tē? Domum. Quadrigās sī nunc īscendās Jovis<br>wohin dich ?? wenn jetzt<br>whither yourself? if now  |
| [451]                   | atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īfortūnum.<br>und von hier so kaum<br>and from here thus scarcely   |
| [452] [SOSIA SERVUS]:   | Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?<br>etwa nicht meiner was mein<br>surely ? my what my  |
| [453] [MERCURIUS DEUS]: | Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adīre nōn sinam.<br>der Deinen wenn etwas diese unsere nicht<br>to yours if anything this woman ours not                    |
| [454]                   | nam sī mē irrītāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.<br>denn wenn mich heute von hier<br>for if me today from here  |
| [455] [SOSIA SERVUS]:   | Abeō potius. dī immortālēs, obsecrō vestram fidem,<br>eher. unsterblichen, eure<br>rather. immortal, your   |
| [456]                   | ubi ego periī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?<br>wo ich wo verwandelt wo ich<br>where I where having been changed where I                               |
| [457]                   | an egomet mē illīc relīquī, sī forte oblītus fuī?<br>oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend<br>or I myself me there if by chance having forgotten |
| [458]                   | nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possi<br>denn dieser doch die ganze meine, welche vorher<br>for this man indeed whole my, which before now |
| [459]                   | vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.<br>was niemals irgendjemand mir.<br>that which never anyone for me.  |
| [460]                   | ībō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;<br>zu und diese wie gemacht<br>to and these things as having been done meinem;<br>my;                        |
| [461]                   | nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,<br>wenn nicht auch er auch mich dies jener<br>unless also he also me that he                           |
| [462]                   | ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.<br>dass ich heute mit rasiertem kahl<br>so that I today having been shaved bald                                     |

## Szene I.ii

- |                         |  |  |
|-------------------------|--|--|
| [463] [MERCURIUS DEUS]: | Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi:     | gut glücklich dies heute mir:<br>well successfully this today for me:    |
| [464]                   | āmōvī ā foribus maximam molestiam,                 | von die größte<br>from greatest  |
| [465]                   | patrī ut licēret tūtō illam amplexārier.           | damit sicher jene<br>so that safely her                                  |
| [466]                   | jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit, | schon jener dorthin zu mit<br>now that one thither to with               |
| [467]                   | nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiām         | von hier sich selbst von<br>from here himself from                       |
| [468]                   | āmōvisse; ille adeō illum mentīrī sibi             | jener geradezu den sich<br>that one indeed him for himself               |
| [469]                   | crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat.   | und nicht hierher aufgebrochen, wie<br>and not hither having set out, as |
| [470]                   | errōris ambō ego illōs et dēmentiae                | beide ich jene und<br>both I those and                                   |

- [471] complēbō atque omnem Amphitruōnis familiam,  
und die ganze  
and all
- [472] adeō usque, satietātem dum capiet pater  
so sehr bis hin,  
even all the way, bis  
until
- [473] illīus quam amat. igitur dēmum omnēs scient  
desen die welche folglich erst alle  
of that one whom therefore at last all
- [474] quae facta. dēnique Alcumēnam Juppiter  
was getan.  
which things having been done. schließlich  
finally
- [475] redigēt antīquam conjugī in concordiam.  
alte in  
former into
- [476] nam Amphitruō āctūtum uxōrī turbās conciet  
denn sofort  
for at once
- [477] atque īsimulābit eam probrī; tum meus pater  
und sie dann mein  
and her then my
- [478] eam sēditiōnem illī in tranquillum cōferet.  
jene jenem in  
that to her into
- [479] nunc dē Alcumēnā dūdum quod dīxī minus,  
nun über vorhin was weniger,  
now about a while ago what less,
- [480] hodiē illa pariet filiōs geminōs duōs  
heute jene Zwillinge zwei  
today she twin two
- [481] alter decumō post mēnse nāscētur puer  
der eine zehnten nach  
one in the tenth after
- [482] quam sēminātust, alter mēnse septumō;  
als gezeugt worden ist, der andere siebten;  
after which having been sown, the other seventh;
- [483] eōrum Amphitruōnis alter est, alter Jovis:  
von jenen der eine der andere  
of them one the other
- [484] vērum minōrī puerō major est pater,  
aber dem kleineren größerer  
but to the younger greater
- [485] minor majōrī. jamne hoc scītis quid siet?  
kleiner dem größeren. schon ? dies was  
smaller to the greater. now ? this what
- [486] sed Alcumēnae hujus honōris grātiā  
aber dieses um willen  
but of this for the sake
- [487] pater cūrāvit ūnō ut fētū fieret,  
mit einem dass  
by one that
- [488] ūnō ut labōre absolvat aerumnās duās.  
mit einer damit zwei.  
by one that two.
- [489] [et nē in suspīciōne pōnātur stuprī et  
[und damit nicht in und  
[and lest in
- [490] clandestina ut celetur consuetio ]  
heimliche dass ]  
and secret intimacy connection. ]
- [491] quamquam, ut jam dūdum dīxī, rescīscet tamen  
obwohl, wie schon vorhin doch  
although, as now a while ago nevertheless
- [492] Amphitruō rem omnem. quid igitur? nēmō id probrō  
ganze. was folglich? niemand dies  
whole. what therefore? no one that
- [493] profectō dūcet Alcumēnae; nam deum  
in der Tat denn  
surely for

[494]	nōn pār vidētur facere, dēlictum suum nicht angemessen sein eigenes not equal his own
[495]	suamque ut culpam expetere in mortālem ut sinat. und sein eigenes dass an dass and his own that upon so that
[496]	ōrātiōnem comprimam: crepuit forīs. an der Tür. at the door.
[497]	Amphitruō subditīvus eccum exit forās unter geschoben siehe da look him nach draußen outside substituted substituted look him outside
[498]	cum Alcumēnā uxōre ūsūrāriā. mit leihweise. with on loan.

## Szene I.iii

[499] [IUPPITER DEUS]:	Bene valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem, quod facis; gut gemeinsame, was well common, which
[500]	atque imperce quaeſō: mēnsēs jam tibi esse āctōs vidēs. und milde schon dir abgelaufen and earnestly now for you having been spent
[501]	mihi necesse est īre hinc; vērum quod erit nātum tollitō. mir notwendig von hier; aber was geboren for me necessary from here; but what born
[502] [ALCUMENA MATRONA]:	Quid istūc est, mī vir, negōtī, quod tū tam subitō domō was dies da mein dass du so plötzlich what that my that you so suddenly
[503]	abeās? Edepol hau quod tuī mē neque domī distaedeat; bei Pollux nicht dass deiner mich und nicht zu Hause by Pollux not that of you me and not at home
[504] [IUPPITER DEUS]:	sed ubi summus imperātor nōn adest ad exercitum, aber wenn oberster nicht zu but when highest not to
[505]	citius quod nōn factō est ūsus fit quam quod factō est opus. schneller was nicht getan als was getan more quickly that which not having been done than that which having been done
[506] [MERCURIUS DEUS]:	Nimis hic scītust sȳcophanta, quī quidem meus sit pater. allzu dieser gewitzt ist der doch mein too much this clever he is who indeed my
[507]	observātōe eum, quam blandē mulierī palpābitur. ihn, wie schmeichelnd him, how coaxingly
[508] [ALCUMENA MATRONA]:	Ēcastor tē exerior quantī faciās uxōrem tuam. bei Castor dich wie viel wert deine. by Castor you of what value your.
[509] [IUPPITER DEUS]:	Satin habēs, sī fēminārum nūlla est quam aequē diligam? genug ? wenn der Frauen keine die ebenso enough ? if of women none whom equally
[510] [MERCURIUS DEUS]:	Edepol nē illa sī istīs rēbus tē sciāt operam dare, bei Pollux nicht jene wenn an diesen dich by Pollux indeed that woman if to those you
[511]	ego faxim tēd Amphitruōnem esse mālīs, quam Jovem. ich dich als I you rather than
[512] [ALCUMENA MATRONA]:	Experīrī istūc māvellem mē quam mī memorārier. dieses da mich als dass mir that thing me rather than to me
[513]	prius abīs quam lectūs ubi cubuistī concaluit locus. früher als wo sooner than where
[514]	heri vēnistī mediā nocte, nunc abīs. hoccin placet? gestern mitten jetzt dies ? yesterday in the middle now this ?
[515] [MERCURIUS DEUS]:	Accēdam atque hanc appellābō et supparasītābor patrī. und diese und und dem Vater. and this woman and for father.
[516]	numquam edepol quemquam mortālem crēdō ego uxōrem suam niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine never by Pollux anyone mortal I his own

- [517] sīc efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit.  
 so verzweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt  
 thus desperately accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōnspectū meō?  
 nicht ich dich aus meinem?  
 not I you from my?
- [519] quid tibi hanc cūrātiō est rem, verberō, aut muttītiō?  
 was dir diese oder  
 what to you this or
- [520] quoii egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttītō modo.  
 wem ich schon mit diesem ach nur.  
 to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter paene expedīvit prīma parasītātiō.  
 schlecht beinahe erste  
 wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī īrāscī decet.  
 aber was du meine nicht dich mir  
 but that you my not you at me
- [523] clanculum abiī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi,  
 heimlich von diese dir, for you,  
 secretly from this
- [524] ex mē prīmō prīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam.  
 von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.  
 from me first first so that that public.
- [525] ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum,  
 diese dir alles wenn nicht dich am meisten,  
 these things to you all unless you very much,
- [526] nōn facerem. Facitne ut dīxi? timidam palpō percutit.  
 nicht so wie die Schüchterne  
 not as the timid one
- [527] Nunc, nē legiō persentīscat, clam illūc redeundum est mihi,  
 jetzt, damit nicht heimlich dothrin mir,  
 now, lest secretly to there for me,
- [528] nē mē uxōrem praevirtisse dīcant p̄ae rē pūblicā.  
 nicht mich vor öffentlichen Sache.  
 lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē,  
 weinend aus du deine  
 weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē corrumpē oculōs, redībō āctūtum. Id āctūtum diū est.  
 nicht sofort. dies sofort lange  
 do not at once. that at once for long
- [531] Nōn ego tē hīc libēns relinquō neque abeō abs tē. Sentiō,  
 nicht ich dich hier gern und nicht von dir.  
 not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abīs. Cūr mē tenēs?  
 denn an welcher zu mir mit derselben warum mich  
 for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō.  
 aus früher als  
 from sooner than
- [534] nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est,  
 jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben  
 now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] Pterela rēx quī pōtitāvit, quem ego meā occīdī manū,  
 der den ich mit meiner  
 who whom I with my
- [536] Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs.  
 dir so dass andere  
 to you as other
- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor condignum dōnum, quālest quī dōnum dedit.  
 bei Castor angemessenes wie beschaffen der  
 by Castor worthy of what sort it is who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immō sīc: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst.  
 vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben.  
 rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: Pergīn autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere?  
 aber? etwa nicht ich dich  
 but? surely I you

[540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī amābō, Amphitruō, tīrāscī Sōsiae causā meā.

meiner.  
of me.

[541] [IUPPITER DEUS]: Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.

so wie aus dieser sehr wie wild  
thus as from this man very how fierce

[542] Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.  
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.  
anything? that when me me yours you absent nevertheless.

[543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī p̄rae, Sōsia,

dies schon. voran,  
this now. ahead,

[544] [IUPPITER DEUS]: jam ego sequare. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,  
schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort  
now I anything? yes: that at once

[545] prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.  
zuerst deiner hier guten  
sooner than your here good

[546] nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,  
jetzt dich, die mich damit dem Tag,  
now you, who me so that to the day,

[547] ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.  
damit den Sterblichen hellen und schneeweissen.  
so that for mortals bright and white.

[548] atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,  
und um wieviel, länger als dieser nächsten,  
and by how much, longer than this latest,

[549] tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,  
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig  
by so much shorter that so that equally

[550] et diēs ē nocte accēdāt. ībō et Mercurium subsequar.  
und aus und and

## Akt II

### Szene li.i

[551] [AMPHITRUO DUX]: Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.

du als Zweiter. dich.  
you next. you.

[552] Scelestissimum tē arbitrō. Nam quam ob rem?  
den schlimmsten dich denn weshalb wegen  
most wicked one you for why on account of

[553] Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est  
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend  
because that which neither nor nor about to be

[554] mihī praedicās. Eccerē, jam tuātim  
mir sieh da, schon auf deine Art  
to me look here, now in your fashion

[555] [SOSIA SERVUS]: facīs, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.  
dass den Deinen keine bei dir  
so that for yours no at you

[556] [AMPHITRUO DUX]: Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam  
was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene  
what in what now indeed by Hercules I to you that

[557] scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,  
schändliche, dein  
wicked, yours

[558] [SOSIA SERVUS]: proinde ut commodumst et libet quidque faciās;  
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer  
accordingly as it is fitting and whatever

[559] tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,  
dennoch dass dieses alles wie getan hier,  
nevertheless but that these as having been done here,

[560] numquam üllō modō mē potēs dēterrēre.  
niemals auf irgendeine mich  
never by any me

[561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissume, audēs mihī praedicāre id,  
Du Allerschlimmster, mir dies,  
most wicked one, to me that,

- [562] domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.  
zu Hause dich jetzt, der hier Wahres  
at home you now, who here true things
- [563] Malum quod tibī dī dabunt, atque ego hodiē  
die welche dir und auch ich heute  
which to you and also I today
- [564] dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.  
jenes dir ist in denn dein  
that is for you in for yours
- [565] Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?  
du ? mich,  
you ? me,
- [566] tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc  
du ? dies was niemand jemals früher  
you ? that which no one ever before now
- [567] vīdit nec potest fierī, tempore ūnō  
noch einer  
and not one
- [568] homō īdem duōbus locīs ut simul sit?  
derselbe an zwei dass zugleich  
the same in two that at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē  
in der Tat wie so dich  
surely as thus you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?  
was deiner aus verdient habend?  
what by your out of having earned?
- [571] Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?  
Schuft, auch, der mit mir?  
wicked one, also, who me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Meritō maledīcās mihi, sī nōn id ita factum est.  
mit Recht mir, wenn nicht dies so gemacht  
deservedly me, if not that thus having been done
- [573] vērum hau mentior, rēsque utī facta dīcō.  
aber keineswegs wie getan  
but not as having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hic ēbrius est, ut opīnor.  
dieser betrunken wie  
this drunk as
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam ita essem. Optās quae facta.  
ach wenn doch so das was getan.  
would that so which having been done.
- [575a] Egone? Tū istic. ubi bibistī?  
ich ?? du dort bei dir. wo  
I ?? you right there. where
- [576] Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit  
nirgends in der Tat was dies  
nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem deciēns dīxī:  
in der Tat zehnmal  
indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: domī ego sum, inquam, ecquid audīs?  
zu Hause ich irgend etwas  
at home I anything
- [578] et apud tē assum Sōsia īdem.  
und bei dir derselbe.  
and at you the same.
- [579] satin hoc plānē, satin disertē,  
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,  
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc videor  
jetzt now
- [579b] tibi locūtus esse? Vah,  
dir gesprochen habend pfui,  
to you having spoken bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē ā mē. Quid est negōtī?  
dich von mir. was  
you from me. what

- [581] Pestis tē tenet. Nam cūr istūc  
 dich denn warum dieses da  
 you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem valeō et salvus  
 in der Tat und heil  
 indeed and safe
- [583] sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam  
 richtig, aber dich ich  
 rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodiē proinde ac meritus ēs,  
 heute so wie verdient habend  
 today accordingly as having deserved
- [584] ut minus valeās et miser sīs,  
 dass weniger und elend  
 so that less and wretched
- [584a] salvus domum sī redierō: jam  
 heil wenn schon  
 safe if now
- [585] sequere sīs, erum quī lūdificās  
 den who
- [585a] dictīs dēlīrantibus,  
 mit Worten gesagten verwirrenden,  
 with words raving,
- [586] quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxitī persequī,  
 du der weil was which  
 who since which
- [587] nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fierī  
 jetzt auch von selbst Dinge die weder  
 now also unasked which and not
- [588] possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;  
 noch jemals irgend jemand  
 and not ever anyone
- [589] cujus ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.  
 deren ich heute auf diese da  
 of whom I today onto those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,  
 allerschlimmste jene guten,  
 most wretched that there good,
- [591] apud erum quī vēra loquitur, sī id vī vērum vincitur.  
 bei der Wahres wenn dies Wahre  
 at who true things if that truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentīs putā,  
 auf welche Weise das, denn, mit mir  
 in what way that, for, with me
- [593] fierī, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.  
 jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies  
 now that you and here and at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrārī licet,  
 in der Tat und hier und dort. dies jedem  
 indeed and here and there. this for anyone
- [595] neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.  
 und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als mir.  
 nor to you that strange strange more than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;  
 auf welche Weise mehr dir dies da als mir;  
 in what strange more to you that than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque, ita mē di ament, crēdēbam prīmō mihimet Sōsiae,  
 und nicht, so mich zuerst mir selbst  
 nor, so me at first to myself
- [598] dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.  
 bis dort ich selbst sich dass  
 until there I myself for himself so that
- [599] ūrdine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,  
 alles, so wie was je getan während bei  
 everything, as whatever each thing having been done while among
- [600] ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.  
 dann zugleich mit  
 then together with

- [601] neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.  
und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.  
nor more similar than that I of me.
- [602] nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemīsistī domum-  
denn wie vorhin vor von mich  
for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.  
was also? früher um viel vor als dorthin  
what therefore now? earlier by much before than there
- [604] Quās, malum, nūgās? satin tū sānus ēs? Sīc sum ut vidēs.  
welche, genug? du bei Sinnen so wie  
which, enough? you sane thus as
- [605] Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,  
diesem etwas hingehalten  
to this what having been applied
- [606] postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.  
nachdem von mir denn stumpf geschlagen äußerst schlimm.  
after when from me for having been blunted very badly.
- [607] Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.  
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.  
who you I myself me myself, who now at home.
- [608] Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihi responderīs.  
irgend etwas, außer was dich, mir  
anything, unless what you, to me
- [609] omnium prīmum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō.  
von allen zuerst jener da der dies  
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,  
dein mir doch um einen dich mehr auch als  
your to me indeed by one you more also than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.  
und nicht nachdem geboren außer dich  
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum  
aber ich jetzt, deinen  
but I now, your
- [613] praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,  
außer mich einen anderen, ankommen dass zu Hause,  
besides me another, arriving so that at home,
- [614] Dāvō prōgnātūm patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetāte item  
gezeugt dem selben wie ich ebenso  
having been born the same as which likewise
- [615] quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factust tibi.  
wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir.  
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?  
zu viel Wunder Dinge. aber meine?  
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn intro īre in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?  
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich  
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.  
jener, den schon vorhin der welcher mich  
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dīcendum est tibi?  
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?  
who there I, how often to be said to you?
- [620] Sed quid ais? num obdormīstī dūdum? Nusquam gentium.  
aber was etwa vorhin? nirgends  
but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiam-  
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in  
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.  
nicht ich schläfrig  
not I drowsily
- [623] vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulator,  
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend  
awake awake now you awake

- [624] vigilātem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.  
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend  
awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaesō, nōnne intellegis?  
wer ich jener. nicht etwa  
who I that surely
- [626] Quī, malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.  
wie, irgend jemand fähig so  
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum āctūtum nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiām.  
aber sofort wenn jenen  
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc prīnum exquīsītō est opus.  
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage  
this way therefore now for for me that first having been examined
- [629] [sed vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.  
[aber aus welche schon alles.  
[but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et memor sum et dīligēns, ut quae imperēs compāreant;  
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche  
and mindful and careful, so that which
- [631] nōn ego cum vīnō simītū ēbibī imperium tuum.  
nicht ich mit gleichzeitig deinen.  
not I with together your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam dī faxint, īfecta dicta rē ēveniant tua. ]  
ach mögen ungeschehen Gesagtes sayings deine. ]  
would that undone having been arranged your. ]

## Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin parva rēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda  
genug ? klein in und in zu tun  
enough ? small in and also in to be done
- [634] praequam quod molestum est? ita cuique comparātum est  
im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden  
rather than what troublesome thus to each having been arranged
- [634a] in aetāte  
in  
in hominum;
- [635] ita dīs est placitum,  
so beschlossen worden,  
thus agreed upon,
- [635a] voluptātem ut maeror comes cōsequātur:  
so dass so that
- [636] quīn incommodī plūs malīque īlicō assit, bonī sī optigit quid.  
ja sogar mehr sofort wenn etwas.  
nay rather more on the spot if anything.
- [637] nam ego id nunc experior domō atque ipsa dē mē sciō, cui voluntās  
denn ich dies jetzt und ich selbst über mich der welcher  
for I that now and myself about me to whom
- [638] parumper datast, dum virī mihi potestās  
kurz ist gegeben worden, während mir  
for a moment has been given, while to me
- [638a] videndī fuit
- [639] noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē  
eine nur; und auch jener plötzlich von mir  
one only; and he suddenly from me
- [639a] hinc ante lūcem.  
von hier vor before
- [640] sōla hīc mihi nunc videor, quia ille hinc abest quem ego amō praeter omnīs.  
allein hier mir jetzt weil jener von hier den ich außer  
alone here to me now because that man from here whom I beyond
- [641] plūs aegrī exabitū  
mehr an Kummer aus

[641a]		virī, quam ex adventū voluptātis cēpī.
		als aus than from
[641b]		sed hoc mē beat aber dies mich but this me
[642]	saltem, cum perduellis vīcīt et domum laudis compos revēnit:	
	wenigstens, da und im Besitz at least, when and possessor	
[643]	id sōlāciō est.	
	dies that	
[644]	absit, dum modō laude partā	
	solange provided that nur erworben only having been obtained	
[645]	domum recipiat sē; feram et preferam usque	
	sich; und bis hin himself; and continuously	
[645a]		abitum ejus animō
		seines of him
[646]	fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis	
	mit starkem und gefestigten, dies nur wenn strong and strengthened, this only if	
[647]	datur mī, ut meus victor vir bellī clueat.	
	mir, dass mein to me, so that my	
[647a]		satis mī esse dūcam.
		genug mir enough for me
[648]	virtūs praemium est optimum;	
	das beste; best;	
[649]	virtūs omnibus rēbus anteit profectō:	
	allen in der Tat: all surely:	
[650]	lībertās salūs vīta rēs et parentēs,	
	und and	
[650a]		patria et prōgnātī
		und die Nachkommen and offspring
[651]	tūtantur, servantur:	
[652]	virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt	
	alles in sich selbst alles all things in itself all things	
[653]	bona quem penest virtūs.	
	Güter den good things whom	
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum,	
	bei Pollux mich erwünscht kommen werde by Pollux me longed for about to come	
[655]	quae mē amat, quam contrā amō, praesertim rē gestā bene,	
	die mich die hingegen zumal vollbrachten gut, who me whom in return especially having been done well,	
[656]	victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust,	
	den besiegten die niemand hatte geglaubt, with defeated whom no one has thought,	
[657]	eōs auspiciō meō atque ductū pŕimō coetū vīcimus.	
	sie meinen und im ersten them my and at the first	
[658]	certē enim mēd illī exspectātum optātō ventūrum sciō.	
	gewiss nämlich mich der Jenen erwartet wunsch gemäß kommen werde certainly indeed me to them expected as desired about to come	
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? mē nōn rēre exspectātum amīcae ventūrum meae?	
	was? mich nicht erwartet kommen werde meiner? what? me not expected about to come mine?	
[660] [ALCUMENA MATRONA]:	Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur	
	mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener my this indeed this way you me. for what that man	

- [661] quī dūdum properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēns  
 der soeben sich oder jener mich wissend  
 who a little ago himself or that man me knowing
- [662] atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsiderem?  
 und dies sich seinen damit  
 and that himself his so that
- [663] ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam.  
 bei Castor mich keineswegs unwilling sich seine.  
 by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, redīre ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā?  
 zu wir. aus welchem Grund  
 to we. by what
- [665] Quia domī datūrus nēmō est prandium adventientibus.  
 weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommen.  
 because at home about to give no one for those arriving.
- [666] [AMPHITRUO DUX]: Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus.  
 wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nāmlich spät  
 how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō.  
 wie? weil vor gesättigt  
 how? because before sated
- [668] Gravidam ego illanc hīc relīquī cum abeō. Ei periī miser.  
 schwanger ich jene da hier als ach Elender.  
 pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum,  
 was dir zu zu reichen gerade  
 what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: decumō post mēnse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō.  
 am zehnten nach wie dich  
 in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō,  
 guten wie guten wenn  
 of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: numquam edepol tū mihi dīvīnī crēduis post hunc diem,  
 niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen  
 never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] ni ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō.  
 wenn nicht ich jenem wenn ganz  
 unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē.  
 hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht  
 this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror.  
 mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,  
 more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam,  
 froh erwartete seine,  
 glad hopedfor his own,
- [677] quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat,  
 welche von allen eine beste  
 whom of all one best
- [678] quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam.  
 welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.  
 whom and even Theban truly upright.
- [679] valuistīn usque? exspectātun adveniō? Hau vīdī magis.  
 durchgehend? keineswegs mehr.  
 continuously? not more.
- [680] [SOSIA SERVUS]: exspectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem.  
 als Erwarteten ihn mehr keineswegs irgend etwas als  
 expected him more not anything than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspicio, gaudēō.  
 und mit schwangere und mit dich schön voll  
 and with pregnant and with you beautifully full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, quid tū mē dērīdiculī grātiā  
 bei Castor, was du mich des Spottes um willen  
 by Castor, why you me of mockery for the sake of
- [683] sīc salūtās atque appellās, quasi dūdum nōn vīderīs  
 so und als ob so eben nicht  
 thus and as if a little ago not

- [684] quasi quī nunc prīmum recipiās tē domum hūc ex hostibus?  
 als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus  
 as if who now first yourself homeward hither from
- [685] [atque mē nunc proinde appellās quasi multō post vīderīs? ]  
 [und mich jetzt demgemäß als ob um viel nach ]  
 [and me now accordingly as if by much afterward ]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam vīdī gentium.  
 vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.  
 rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr negās? Quia vēra didicī dīcere. Haud aequum facit  
 warum weil wahres keineswegs angemessenes  
 why because true things not fair
- [688] quī quod didicit id dēdiscit. an perīclitāminī  
 der was dieses oder ob  
 who what that or
- [689] quid animī habeam? sed quid hūc vōs rēvertiminī tam cito?  
 was an Sinnen aber was hierher ihr so schnell?  
 what of mind but what hither you so quickly?
- [690] an tē auspiciū commorātū est an tempestās continet  
 oder ob dich aufgehalten oder ob  
 or you having been delayed or
- [691] quī nōn abiistī ad legionēs, ita utī dūdum dīxerās?  
 der nicht zu so wie so eben  
 who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum? quam dūdum istūc factum est? Temptās. jam dūdum, modo.  
 so eben? wie sehr so eben dies gemacht worden ist schon so eben, eben.  
 a little ago? how recently that thing having been done now just now, only now.
- [693] Quī istūc potis est fierī, quaesō, ut dīcis: jam dūdum, modo?  
 wie dies möglich so dass schon so eben, eben?  
 how that thing possible that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid enim cēnsēs? te ut dēlūdam contrā lūsōrem meum,  
 was denn dich dass gegen meinen,  
 what indeed you that against my,
- [695] quī nunc prīmum tē advēnisse dīcās, modo quī hinc abierīs.  
 der jetzt zuerst dich soeben der von hier  
 who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec quidem dēlīrāmenta loquitur. Paulisper manē,  
 dies doch ein wenig  
 these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum ēdormīscat ūnum somnum. Quaene vigilāns somniat?  
 während einen wer ? wachend  
 while one who ? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Evidētū vigilō, et vigilāns id quod factum est fābulator.  
 in der Tat bei Castor und wachend dieses was gemacht worden ist  
 indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] nam dūdum ante lūcem et istunc et tē vīdī. Quō in locō?  
 denn so eben vor und diesen da und dich wo in  
 for a little ago before and that one and you where in
- [700] Hīc in aedibus ubi tū habitās. Numquam factum est. Nōn tacēs?  
 hier in wo du niemals gemacht worden ist nicht  
 here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid sī ē portū nāvis hūc nōs dormientīs dētulit?  
 was wenn aus hierher uns schlafende  
 what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam tū quoque assentāris hūic? Quid vīs fierī?  
 auch du auch diesem? was  
 also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn tū scīs? Bacchae bacchantī sī velis adversārier,  
 nicht du rasend seiend wenn  
 not you raving if
- [704] ex īnsānā īnsāniōrem faciēs, feriet saepius;  
 aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;  
 from crazy more crazy more often;
- [705] sī obsequāre, ūnā resolvās plāgā. At pol quī certa rēs  
 wenn auf einmal aber bei Pollux der sicher  
 if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc est objūrgāre, quae mē hodiē advenientem domum  
 diese die mich heute ankommenden heim  
 this who me today arriving homeward
- [707] nōluerit salūtāre. Irrītābis crābrōnēs. Tacē.

- [708] Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.  
 eines dich was auch immer  
 one you whatever
- [709] Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?  
 etwa dir oder oder  
 whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?  
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein  
 how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidhāc,  
 weil ankommen mich früher,  
 because arriving me before now,
- [712] appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.  
 ebenso wie Keusche ihre die  
 likewise as modest their own who
- [713] eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.  
 durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommen zu Hause.  
 by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor equidem tē certō heri advenientem īlicō,  
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommen sofort,  
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et salūtāvī et valuissēsne usque exquīsīvī simul,  
 und und durchgehend gleichzeitig,  
 and and continuously at the same time,
- [716] mī vir, et manum prehendī et ösculum tetulī tibi.  
 mein und und dir.  
 my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn heri hunc salūtāvistī? Et tē quoque etiam, Sōsia.  
 du ? gestern diesen und dich auch auch,  
 you ? yesterday this man and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;  
 ich jene da dir gebären werdende  
 I that woman to you about to bear
- [719] vērum nōn est puerō grāvida. Quid igitur? Īnsāniā.  
 aber nicht schwanger. was also?  
 but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Evidēt sāna sum et deōs quaeſō, ut salva pariam filium.  
 in der Tat gesund und dass heil  
 indeed sane and so that safe
- [721] vērum tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:  
 aber du große wenn dieser sein eigenes  
 but you big if this man his own
- [722] ob istūc ūmen, ūminātor, capiēs quod tē condecet.  
 wegen dieses da was dich  
 because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum dari,  
 denn wirklich der Schwangeren und und  
 for indeed to the pregnant woman and and
- [724] ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.  
 damit was dem Gemüt wenn schlecht  
 so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū mē heri hīc vīdistī? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.  
 du mich gestern hier ich, wenn zehnmal  
 you me yesterday here I, if ten times
- [726] In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.  
 in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.  
 in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid tibi est? Dēlirat uxor. Ātrā bīlī percita est.  
 was dir von schwarzer auf geregt worden  
 what to you with black having been stirred
- [728] nūlla rēs tam dēlirantī hominēs concinnat cito.  
 keine so wahn redende schnell.  
 no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi prīmum tibī sēnsistī, mulier, implicīscier?  
 wo zuerst dir  
 when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Evidēt ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,  
 in der Tat bei Castor gesund und heil warum also  
 indeed by Castor sane and safe why therefore

- [731] [AMPHITRUO DUX]: te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?  
 dich gestern mich die wir in dieser in her gebracht worden  
 you yesterday me who on this into having been carried
- [732] ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,  
 dort und dort in durchgehende,  
 there and there in everlasting,
- [733] neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū  
 und nicht meinen hierher auch in dass mit  
 and not meinen hither even into when with
- [734] hinc profectus sum ad Tēloboās hostīs eōsque ut vīcimus.  
 von hier auf gebrochen zu jene und als  
 from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?  
 vielmehr mit mir und mit mir was  
 rather with me and with me what
- [736] Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.  
 Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen  
 true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] Prīmulō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?  
 ganz früh zu wie  
 at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē dīcit, ut commeminit: somnium nārrat tibi.  
 richtig so wie dir.  
 rightly as to you.
- [739] sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigīalī Jovī  
 aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden  
 but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.  
 oder gesalzenem heute oder an gebetet habend  
 or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae capitī tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.  
 weh deinen. durch deine dies da wenn  
 woe your. by your that if
- [742] Iterum jam hic in mē inclēmenter dīcit, atque id sine malō.  
 wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne  
 again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū. tū dīc: egone abs tē abī hinc hodiē cum dīlūculō?  
 du. du ich ? von dir von hier heute bei  
 you. you I ? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?  
 wer also außer ihr mir, jenem wie  
 who therefore except youpl to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam  
 oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass größte  
 or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occīderīs.  
 selbst  
 you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.  
 ich ? dies da selbst da, auch stehend diesem  
 I ? that you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?  
 du mich dieses alles heute? wo ich  
 you me these things today? where I
- [749] Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciām.  
 diese mich doch anwesend niemals getan worden was  
 her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.  
 wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher  
 strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.  
 Wahres dich, mir.  
 true things you to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn tū hodiē mē illī dīcere ea quae illa autumat?  
 du heute mich jener diese die jene  
 you today me to her those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, num tū quoque etiam īnsānīs, cum id mē interrogās,  
 bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich  
 by Pollux, whether you also also when this me

- [754] quī ipsus equidem nunc p̄mūm istanc tēcum cōspicō simul?  
 da selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?  
 who myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid nunc, mulier? audīn illum? Ego vērō, ac falsum dīcere.  
 was jetzt, jenen? ich doch, und Falsches  
 what now, him? I indeed, and something false
- [756] Neque tū illī neque mihi virō ipsī crēdis? Eō fit quia mihi  
 und nicht du jenem und nicht mir selbst daher weil mir  
 and not you to him nor to me himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum crēdō et sciō istaec facta proinde ut prōloquor.  
 am meisten und dieses da getan worden demgemäß wie  
 most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mē heri advēnisse dīcis? Tūn tē abiisse hodiē hinc negās?  
 du? mich gestern du? dich heute von hier  
 do you? me yesterday do you? you today from here
- [759] Negō enim vērō, et mē advenīre nunc p̄mūm ajō ad tē domum.  
 nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir  
 for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne hoc negābis, tē auream pateram mihi  
 auch? dieses dich goldene mir  
 also? this you golden to me
- [761] dedisse dōnō hodiē, quā tē illī dōnātum esse dīxerās?  
 heute, mit der dich jenem beschenkt  
 today, with which you to that one having been presented
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque edepol dedī neque dīxī; vērum ita animātus fuī  
 weder bei Pollux noch aber so gestimmt  
 nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] itaque nunc sum, ut eā tē paterā dōnem. sed quis istūc tibi  
 daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir  
 and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] dīxit? Ego equidem ex tē audīvī et ex tuā accēpī manū  
 ich in der Tat von dir und von deiner  
 I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: pateram. Mane, mane, obsecrō tē. nimis dēmīror, Sōsia,  
 dich. zu sehr  
 you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui illaec illīc mē dōnātum esse aureā paterā sciat,  
 wer jene da dort mich beschenkt goldenen  
 who those things there me having been presented with a golden
- [767] nisi tū dūdum hanc convēnistī et nārrāvistī haec omnia.  
 wenn nicht du so eben diese und dieses alles.  
 unless you a little ago this woman and these things all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque edepol ego dīxī neque istam vīdī nisi tēcum simul.  
 weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.  
 nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid hoc sit hominis? Vīn prōferrī pateram? Prōferrī volō.  
 was dies  
 what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: Fīat. ī tū, Thessala, intus pateram prōfertō forās,  
 du, drinnen hinaus,  
 you, inside outside,
- [771] quā hodiē meus vir dōnāvit mē. Sēcēde hūc tū, Sōsia,  
 mit der heute mein mich.  
 with which today my me. hierher du, you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim vērō illud praeter alia mīra mīror maximē,  
 nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,  
 for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] sī haec habet illam. An etiam crēdis id, quae in hāc cistellulā  
 wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser  
 if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: tuō signō obsignāta fertur? Salvum signum est? īspice.  
 deinem versiegelt heil  
 with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē, ita est ut obsignāvī. Quaesō, quīn tū istanc jubēs  
 richtig, so wie warum nicht du jene da  
 rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō cerritā circumferri? Edepol quī factō est opus;  
 als Verrückte bei Pollux wie durch die Tat  
 as crazy by Pollux how in the doing

- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbīs opust?  
 denn dies doch bei Pollux was  
 for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam  
 da dir sieh da. mir. hierher jetzt  
 here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū quī quae facta īfītiāre; quem ego jam hīc convīcam palam.  
 du der da was getan worden welchen ich schon hier öffentlīch.  
 you who the things which having been done whom I now here openly.
- [780] estne haec patera, quā donatus illī? Summe Juppiter,  
 dies mit der bist beschenkt jenem? höchster  
 this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid ego videō? haec east profectō patera. periī, Sōsia.  
 was ich dies in der Tat surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut pol haec praestīgīatrīx multō mulier maxima est  
 oder bei Pollux diese um viel größte  
 or by Pollux this by much greatest
- [783] aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.  
 oder hier nun denn,  
 or here come then,
- [784] Quid ego istam exsolvam? obsignātast rēctē, rēs gesta est bene:  
 warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:  
 why I that one rightly, having been done well:
- [785] tū peperistī Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;  
 du you einen anderen, einen anderen ich
- [786] nunc sī patera pateram peperit, omnēs congemināvimus.  
 jetzt wenn alle  
 now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum est aperīre atque īspicere. Vide sīs signī quid siet,  
 sicher und was  
 certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē posterius in mē culpam cōnferās. Aperī modo;  
 nicht dass später auf mich nur;  
 lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem nōs dēlīrantīs facere dictīs postulat.  
 denn dies doch uns irrend seind durch Worte  
 for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihī dōnō data est?  
 woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben  
 whence this therefore now unless from you who to me having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī est istūc exquīsītō. Juppiter, prō Juppiter.  
 mir dieses da erforscht. bei  
 to me that thing with examination. by
- [792] Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?  
 was dir hier keine in was ich  
 what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.  
 dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.  
 that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.  
 dies doch wer also dir der mich  
 this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc alia viā  
 mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem  
 me because you yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmīstī atque eam  
 und von hier du selbst und sie  
 and from here you yourself and her
- [797] huic dedistī, post hanc rūrsum obsignāstī clanculum.  
 dieser nach dieser wieder heimlich.  
 to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei mihī, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniā?  
 weh mir, schon du auch dieses  
 ah for me, now you also of this
- [799] āīn heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque īlicō  
 sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort  
 do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately

- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē salūtāvistī, et ego tē, et ūsculum tetulī tibi.  
 mich und ich dich, und dir.  
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam illud nōn placet p̄rincipium dē ūsculō. Perge exsequī.  
 schon jenes nicht über  
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.  
 was nachdem bravo sehr gut.  
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.  
 nun nicht weiter  
 now do not further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubuī simul.  
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.  
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.  
 in dem selben in dem selben. weh, nicht  
 in the same in the same. ah, not
- [806] Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?  
 nur was nachdem  
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē dormītare aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.  
 dich weggetragen worden von hier  
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.  
 wo du in dem selben mit dir zusammen in  
 where you in the same with you together in
- [809] Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.  
 was dir dies mich soeben zu  
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,  
 was schon, nicht rede an was dir Elender,  
 what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia pudīctiae hujus vitium mē hinc absente est additum.  
 weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.  
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?  
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir  
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.  
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem  
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.  
 diese wenn doch diese schon geworden aus  
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?  
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?  
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēlīquerīs.  
 du selbst deine, von mir was  
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego tibi dēlīqui, sī, cui nūpta sum, tēcum fuī?  
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir  
 what I to you if to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mēcum fuerīs? quid illāc impudente audācius?  
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?  
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.  
 wenigstens, du selbst wenn gebort es.  
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.  
 dieses da was du unserem nicht  
 that which you to our not
- [821] tū sī mē impudīctiā captās, capere nōn potēs.  
 du wenn mich nicht  
 you if me not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō dī immortālēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?  
 o unsterbliche, du mich wenigstens,  
 by immortal, you me at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?  
 beinahe. ich gestern im im persischen?  
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.  
 mir auch die jenes was ich  
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est  
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer  
 what that unless if someone
- [826] Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen  
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch  
 another, who by chance you from here absent however
- [827] tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.  
 deine dich und abwesend hier dein.  
 your you and being absent here your.
- [828] nam cum dē illō subditīvō Sōsiā mīrum nimist,  
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam  
 for when about that substitute strange
- [829] certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.  
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.  
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis praestrīgiator hanc frūstrātur mulierem.  
 irgendeiner diese  
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per suprēmī rēgis rēgnum jūrō et mātrem familiās  
 bei des höchsten und  
 by of highest and
- [832] Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,  
 die mich und gleich am meisten,  
 whom me and equal most,
- [833] ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore  
 dass mir außer einen dich niemand  
 that to me beyond one you no one
- [834] contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.  
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da  
 by which me unchaste true things those things
- [835] Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.  
 Wahres aber vergeblich, weil nicht  
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēlīquit, decet  
 kühn die nicht  
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem esse, cōfidenter prō sē et prōtervē loquī.  
 kühn zuversichtlich für sich und dreist  
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.  
 ziemlich kühn. wie Keusche denn  
 enough boldy. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,  
 nicht ich jene mir die  
 not I that for me which
- [840] sed pudīcīam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,  
 sondern und und beruhigte  
 but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,  
 und and
- [842] tibi mōrigera atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.  
 dir gefällig und auch dass wohltätig den Guten, den Tüchtigen.  
 to you compliant and that generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.  
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.  
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.  
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer  
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:  
 in der Tat, dass nicht du dich  
 indeed, lest you yourself

- [846] ita nunc hominēs immūtantur, postquam peregrē advēnimus.  
 so jetzt nachdem auswärts  
 thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam rem inquīsītam certum est nōn āmittere.  
 jene da un untersucht fest nicht  
 that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol mē libente faciēs. Quid ais? respondē mihi,  
 bei Pollux mich willig was mir,  
 by Pollux me willing what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid sī addūcō tuum cognātum hūc ā nāvī Naucratem,  
 was wenn deinen hierher von  
 what if your hither from
- [850] quī mēcum ūnā vectust ūnā nāvī, atque is sī dēnegat  
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn  
 who with me together has traveled together and he if
- [851] facta quae tū facta dīcis, quid tibi aequum est fierī?  
 Taten die du getan was dir angemessen  
 deeds which you deeds what for you fair
- [852] numquid causam dīcis, quīn tē hōc multem mātrimōniō?  
 etwa dass ich nicht dich hierfür  
 by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Sī dēlīquī, nūlla causa est. Convenit. tū, Sōsia,  
 wenn kein du,  
 if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs intrō. ego hūc ab nāvī mēcum addūcam Naucratem.  
 diese hinein. ich hierher vom mit mir  
 these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc quidem praeter nōs nēmō est. dīc mihi vērum sēriō:  
 jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:  
 now indeed except us to me truth seriously:
- [856] ecquis alius Sōsia intust, quī meī similis siet?  
 irgend wer anderer der meiner ähnlich  
 is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc ā mē dignus dominō servus? Abeō, sī jubēs.  
 von hier von mir würdig wenn  
 hence from me worthy if
- [858] Nimis ēcastor facinus mīrum est, quī illī collibitum siet  
 allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen  
 too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] mēō virō sīc mē īnsimulāre falsō facinus tam malum.  
 meinem so mich falsch so schlimm.  
 to my thus me falsely so evil.
- [860] quidquid est, jam ex Naucrātē cognātō id cognōscam meō.  
 was auch immer schon von dem Verwandten dies meinem.  
 whatever now from kinsman that my.

## Akt III

### Szene lii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō sum ille Amphitruō, cui est servus Sōsia  
 ich jener dem  
 I that to whom
- [862] Idem Mercurius quī fit, quandō commodumst,  
 derselbe der wenn  
 the same who when
- [863] in superiōre qui habitō cēnāculō,  
 in dem oberen wo ich  
 in upper who
- [864] quī interdum fīō Juppiter, quandō libet;  
 der bisweilen wenn  
 who sometimes when
- [865] hūc autem cum exemplō adventum apportō, īlicō  
 hierher aber sobald sofort gleich  
 hither but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fīō et vestītum immūtō meum.  
 und mein.  
 and my.
- [867] nunc hūc honōris vestī veniō grātiā,  
 jetzt hierher der Euren um willen,  
 now hither of youpl for the sake of,

- [868] nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam;  
damit nicht diese angefangen wordene  
lest this having been begun
- [869] simul Alcumēnae, quam vir īnsontem probī  
zugleich die unschuldig  
at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsat, vēnī ut auxilium feram:  
damit  
so that
- [871] nam mea sit culpa, quod egomet contrāixerim,  
denn meine dass ich selbst  
for my because I myself
- [872] sī id Alcumēnae innocentī expetat.  
wenn dies unschuldigen  
if that innocent
- [873] nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel,  
jetzt mich selbst, wie einmal,  
now myself, as once,
- [874] esse assimulābō, atque in hōrum familiam  
und in dieser  
and into of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē iniciam maximam;  
heute sehr große;  
today very great;
- [876] post igitur dēmum faciam rēs fīat palam  
danach also endlich offenkündig  
afterwards therefore now at last openly
- [877] atque Alcumēnae in tempore auxilium feram  
und zur  
and in
- [878] faciamque ut ūnō fētū et quod gravida est virō  
dass mit einem und was schwanger  
so that with one and what pregnant
- [879] et mē quod gravidast pariat sine dolōribus.  
und von mir daß ohne  
and me that without
- [880] Mercurium jussī mē continuō cōsequī,  
mich sofort  
me immediately
- [881] sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar.  
wenn etwas jetzt diese  
if anything now this woman

## Szene lli.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probī,  
im so mich  
in thus me
- [883] stuprī, dēdecoris ā virō argūtam meō!  
von angeklagt wordene meinem!  
by having been accused my!
- [884] ea quae sunt facta īfecta rē esse clāmitat,  
jene die getan un getan  
those things which having been done undone
- [885] quae neque sunt facta neque ego in mē admīsī arguit;  
die und nicht getan und nicht ich an mir  
which nor having been done nor I onto me
- [886] atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat.  
und dies mich auf und ab halten werdende  
and that me upwards downwards about to hold
- [887] nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probī  
nicht bei Pollux und nicht mich  
not by Pollux nor me
- [888] falsō īsimulātam, quīn ego illum aut dēseram  
falsch angeklagt wordene, sondern daß ich jenen oder  
falsely having been accused, that not I him or
- [889] aut satis faciat mī ille atque adjūret īsuper,  
oder genug mir jener und überdies,  
or enough to me that man and besides,

- [890] nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit.  
                   Gesagtes welches gegen mich unschuldig  
                   things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciendum est mī illud, fierī quod illaec postulat,  
                   zu machen mir dieses, was jene da  
                   to be done for me that thing, which that woman
- [892] sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,  
                   wenn mich jene liebend zu sich selbst  
                   if me that woman loving to herself
- [893] quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit  
                   da ich was dies Getane dem Amphitruo  
                   since I what that thing done to Amphitruo
- [894] atque illī dūdum meus amor negōtium  
                   und jenem vorhin mein  
                   and to him a while ago my
- [895] īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi  
                   dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir  
                   to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] illīus īra in hanc et male dicta expetent.  
                   dessen gegen diese und übel Gesagtes  
                   of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed eccum videō quī mē miseram arguit  
                   aber sieh da der mich Elende  
                   but look him who me wretched
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.  
                   mit dir  
                   you
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō tē āvertistī? Ita ingenī ingenium meumst:  
                   wohin dich so mein ist:  
                   where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: īnimīcōs semper ūsa sum optuērier.  
                   immer hassend  
                   always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia autem īnimīcōs? Sīc est, vēra praedicō;  
                   hei da aber so Wahres  
                   hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi etiam hoc falsō dīcī īnsimulātūrus ēs.  
                   wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend  
                   unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis īrācunda ēs. Potin ut abstineās manum?  
                   zu sehr zornig kannst du ? dass  
                   too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam certō, sī sīs sānus aut sapiās satis,  
                   denn gewiss, wenn gesund oder genug,  
                   for indeed surely, if sane or enough,
- [905] quam tū impudīcam esse arbitrē et praedicēs,  
                   als du unkeusche und  
                   whom you unchaste and
- [906] cum eā tū sermōnem nec jocō nec sērīō  
                   mit ihr da du weder noch im Ernst  
                   with her you nor nor in earnest
- [907] tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.  
                   für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.  
                   for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitrō,  
                   wenn mehr und nicht ich  
                   if more and not I
- [909] et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.  
                   und deshalb hierher damit mich vor dir.  
                   and that to here so that myself to you.
- [910] nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,  
                   denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,  
                   for indeed never anything to my more troubled,
- [911] quam postquam audīvī tēd esse īrātam mihi.  
                   als nachdem dich zornige mir.  
                   than after when you angry at me.
- [912] cūr dīxistī? inquiēs. ego expediam tibi.  
                   warum ich dir.  
                   why I to you.

- [913] nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;  
 nicht bei Pollux damit dich unkeusche  
 not by Pollux that you unchaste
- [914] vērum perīclitātus sum animum tuum,  
 sondern erprob̄t habend deinen,  
 but having tested your,
- [915] quid facerēs et quō pactō id ferre indūcerēs.  
 was und auf welche dies  
 what and in what that
- [916] equidem jocō illa dīixeram dūdum tibi,  
 in der Tat jene vorhin dir,  
 indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā. vel hunc rogātō Sōsiām.  
 wegen. oder auch diesen  
 for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn hūc addūcis meum cognātūm Naucratēm,  
 warum denn nicht hierher meinen  
 why not hither my
- [919] testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,  
 den soeben du herzuführen wendend  
 whom a while ago you about to bring
- [920] tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,  
 dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch  
 you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn aequum est id tē sēriō praevertier.  
 nicht angemessen dies dir ernstlich  
 not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.  
 ich ihn wie sehr meinem.  
 I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,  
 bei die rechte deine dich,  
 by right hand your you,
- [924] dā mihi hanc veniam, ignōsce, īrāta nē siēs.  
 mir diese zornig nicht  
 to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;  
 ich dieses da wirkungslos;  
 I those things void;
- [926] nunc, quandō factīs mē impudīcīs abstinī,  
 nun, da von Getanem mich unkeuschen  
 now, since by deeds me unchaste
- [927] ab impudīcīs dictīs āvertī volō.  
 von unkeuschen Gesagten  
 from unchaste words said
- [928] valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.  
 für dich deine, meine.  
 for yourself your mine.
- [929] jubēn mī īre comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,  
 mir gesund wenn nicht  
 for me sane if not
- [930] ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.  
 ich selbst; mir  
 I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,  
 deinem zu schwören seiend  
 your to be sworn
- [932] mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.  
 mich meine keusche  
 me my chaste
- [933] id ego sī fallō, tum tē, summe Juppiter,  
 dies ich wenn dann dich, höchster  
 that I if then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī ut semper īrātus siēs.  
 dem Amphitruo dass immer zornig  
 to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, propitius sit potius. Cōfidō fore;  
 ach, gnädig eher.  
 ah, favorable rather.

- [936] [IUPPITER DEUS]: nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī.  
 denn zu schwören seiend wahren dich gegen  
 for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam nunc īrāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.  
 schon jetzt zornig nicht nicht gut  
 already now angry not not well
- [938] nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:  
 denn im vieles dieser  
 for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miseriās;  
 wieder again
- [940] īrae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiam.  
 wieder in  
 again into
- [941] vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī  
 aber wenn welche zufällig dieser  
 but if any by chance of this
- [942] inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiam est,  
 zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in  
 between them, again if a return into
- [943] bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.  
 doppelt um so viel zwischen sich als früher.  
 twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīnum cāvisse oportuit nē dīcerēs,  
 zuerst dass nicht lest  
 first
- [945] vērum eadem sī īdem pūrgās mī, patiunda sunt.  
 aber dieselben wenn ebenso mir, zu erduldende  
 but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,  
 doch reine mir,  
 indeed pure for me,
- [947] ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum  
 damit die bei wenn  
 so that which things at if
- [948] rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.  
 heil, diese ich alle.  
 safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiā;  
 ich dieses da hierher  
 I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī in meā nāvī fuit  
 der in meinem  
 who in my
- [951] Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.  
 der mit uns  
 who with us
- [952] is adeō imprānsus lautē lüdificābitur,  
 jener geradezu ungegessen prächtig  
 he indeed unfed sumptuously
- [953] cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.  
 während ich von hier fest gebunden  
 when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quid sōlus sēcum sēcrētō ille agat.  
 wunderlich was allein mit sich heimlich jener  
 strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.  
 und and

## Szene III.III

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.  
 wenn etwas  
 if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?  
 sehr gut schon zwischen euch beiden?  
 very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam quia vōs tranquillōs videō, gaudēō et volup est mihi.  
 denn weil euch ruhige und angenehm mir.  
 for because you calm and a pleasure to me.
- [959] atque ita servum pār vidētur frūgī sēsē īstituere:  
 und so ebenbürtig rechtschaffen sich  
 and thus equal of frugal himself
- [960] proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:  
 demgemäß wie er selbst ebenso aus  
 accordingly as himself likewise from
- [961] trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.  
 traurig wenn traurige; heiter wenn  
 sad if sad; cheerful if
- [962] sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?  
 aber schon ihr in  
 but now you into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs, quī scīs haec dūdum mē dixisse per jocum.  
 da du dieses vorhin mich durch  
 who these things a little ago me through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An id jocō dīxistī? equidem sēriō ac vērō ratus.  
 etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.  
 whether that indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.  
 gemacht bestens  
 having been made very well
- [966] Ego rem dīvīnam intus faciam, vōta quae sunt. Cēnseō.  
 ich göttliche innen die  
 I divine inside which
- [967] Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meīs  
 du von hierher meinen  
 you from hither my
- [968] Blepharōnem, utī rē dīvīnā factā mēcum prandeat.  
 damit göttlichen gemacht worden mit mir  
 so that divine having been done with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.  
 schon hier wenn dort mich. sofort hierher  
 now here when there me. at once hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?  
 etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen  
 anything ? why not now inside, so that for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: Tā sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.  
 gewiss, und so weit wie bereit alles.  
 surely, and as much as prepared all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.  
 warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas  
 why not when inside? not anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē loquere et proinde dīligen tem ut uxōrem decet.  
 richtig und demgemäß sorgfältige wie  
 rightly and accordingly diligent as
- [974] jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,  
 schon diese hier beide, und und vergebens zwei,  
 now these here both, and and in vain two,
- [975] quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.  
 die mich gründlich.  
 who me thoroughly.
- [976] nunc tū dīvīne hūc fac assīs Sōsia,  
 jetzt du Götlicher hierher
- [977] nō adēs, audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,  
 was obwohl anwesend nicht  
 which things although present not
- [978] fac Amphitruōnem advenientem ab aedibus  
 an kommend von

[979]	ut abigās; quōvis pactō fac commentus sīs.	dass auf welche Weise auch immer ausgedacht habend so that by whatever having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, dum cum hāc ūsūrāriā	jenen da, während mit dieser leihweise that one, while with this on loan
[981]	uxōre nunc mihi mōrigerō. haec cūrāta sint	jetzt mir dieses besorgt now to me these things having been cared for
[982]	fac sīs, proinde adeō ut velle mēd intellegis,	demgemäß geradezu wie mich accordingly indeed as me
[983]	atque ut ministrēs mihi, mihī cum sacrificem.	und dass mir, mir wenn and that to me, for me when

## Szene iii.iv

[984]	Concēdite atque abscēdite omnēs, dē viā dēcēdite,	und alle, von and all, from
[985]	nec quisquam jam tam audāx fuāt homo, quī obviam obsistat mihi.	und nicht irgendjemand schon so kühn der entgegen mir. nor anyone now so bold who in the way for me.
[986]	nam mihi quidem hercle quī minus liceat deō minitārier	denn mir doch bei Herkules warum weniger for to me indeed by Hercules how less
[987]	populō, nī dēcēdat mihī, quam servolō in cōmoediīs?	wenn nicht mir, als in unless from me, than in
[988]	ille nāvem salvam nūntiāt aut īrātī adventum senis:	jener heil oder des zornigen that man safe or of the angry
[989]	ego sum Jovī dictō audiēns, ejus jussū nunc hūc mē afferō.	ich gehorchein, seinem jetzt hierher mich I obeying, of him now hither me
[990]	quam ob rem mihi magis pār est viā dēcēdere et concēdere.	weshalb wegen mir mehr angemessen und for which on account of to me more proper and
[991]	pater vocat mē, eum sequor, ejus dictō imperiō sum audiēns;	mich, ihm seinem gehorchein; me, him of him obeying;
[992]	ut filium bonum patrī esse oportet, itidem ego sum patrī.	wie guten ebenso ich as good likewise I
[993]	amantī supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.	dem Liebenden to the lover
[994]	sī quid patrī volup est, voluptās ea mī multō maximast.	wenn etwas angenehm diese mir um viel am größten ist. if anything pleasant that to me by much is greatest.
[995]	amat: sapit; rēctē facit, animō quandō obsequitur suō,	richtig wenn seinem, rightly when his own,
[996]	quod omnīs hominēs facere oportet, dum id modō fīat bonō.	was alle solange dies nur zum Guten. what all provided that that only with good.
[997]	nunc Amphitruōnem vult dēlūdī meus pater: faxō probē	jetzt mein gründlich now my properly
[998]	jam hic dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs īspectantibus.	schon dieser euch zuschauend. now this man by you watching.
[999]	capiam corōnam mī in caput, assimulābō mē esse ēbrium;	mir auf mich betrunken; for me onto me drunk;
[1000]	atque illūc sūrsum ēscenderō: inde optumē aspellam virum	und dorther hinauf von dort am besten and to there up from there very well

[1001]	dē superō, cum hūc accesserit; faciam ut sit madidus sōbrius.
	von sobald hierher dass triefend nüchtern. from when hither that soaked sober.
[1002]	deinde illī āctūtum sufferet suus servus poenās Sōsia:
	danach jenem sofort sein then for that man immediately his own
[1003]	eum fēcissem ille hodiē arguet quae ego fēcerō hīc. quid meā?
	ihn jener heute was ich hier. was mir? him he today the things which I here what to me?
[1004]	meō mē aequumst mōrigerum patrī, ejus studiō servīre addecet.
	für mich mich angemessen ist gehorsam seinem for my me it is fair obedient of him
[1005]	sed eccum Amphitruōnem, advenit; jam ille hīc dēlūdētur probē,
	aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man here properly,
[1006]	siquidem vōs vultis auscultandō operam dare.
	wenn freilich ihr if indeed you
[1007]	ībō intrō, īrnātum capiam quī pōtīs decet;
	hinein, Ausstattung welche geeignet inside, outfit which sufficiently
[1008]	dein sursum ascendam in tēctum, ut illum hinc prohibeam.
	danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here

## Akt IV

### Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem convenīre volū, in nāvī nōn erat,
	den ich auf nicht whom on not
[1010]	neque domī neque in urbe inveniō quemquam quī illum vīderit.
	und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen nor at home nor in anyone who him
[1011]	nam omnīs plateās perreptāvī, gymnasia et myropōlia;
	denn alle und for all and
[1012]	apud emporium atque in macellō, in palaestrā atque in forō,
	bei und in in und in at and in in and in
[1013]	in medicīnīs, in tōnstrīnīs, apud omnīs aedīs sacrās
	in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum dēfessus quaeritandō: nusquam inveniō Naucratem.
	erschöpft nirgends worn out nowhere
[1015]	nunc domum ībō atque ex uxōre hanc rem pergam exquirere,
	jetzt heim und von diese now homeward and from this
[1016]	quis fuerit quem propter corpus suum stuprī complēverit.
	wer den wegen ihren who whom on account of his own
[1017]	nam mē, quam illam quaestiōnem inquīsītam hodiē āmittere,
	denn mich, eher jene ermittelt heute for me, rather than that having been examined today
[1018]	mortuum satiust. sed aedīs occlūsērunt. eugepae,
	als Toter besser ist. aber bravo, dead is preferable. but bravo,
[1019]	pariter hoc fit atque ut alia facta sunt. feriam forīs.
	gleichermaßen dies und wie anderes getan draußen. equally this and as other things done at the door.
[1020]	aperīte hoc. heus, ecquis hīc est? ecquis hoc aperit ōstium?
	dies. he, irgendwer hier irgendwer dies this. hey, anyone ? here anyone ? this

## Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis ad forēs est? Ego sum. Quid 'ego sum'? Ita loquor. Tibi Juppiter  
 wer an ich was 'ich so dir  
 who at I what 'I thus to you

[1022] dīque omnēs īrātī certō sunt, quī sīc frangās forēs.  
 alle zornig gewiss die so  
 all angry surely who thus

[1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Eō modō, ut profectō vīvās aetātem miser.  
 auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat  
 in what way in that way so that surely  
 Elender. wretch.

[1024] Sōsia. Ita, sum Sōsia, nisi mē esse oblītum exīstimās.  
 ja, es sei denn mich vergessen habend  
 indeed, unless me having forgotten

[1025] [MERCURIUS DEUS]: quid nunc vīs? Scelestē, at etiam quid velim, id tū mē rogās?  
 was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich  
 what now scoundrel, but also what that you me

[1026] Ita, rogō. paene effrēgisti, fatue, foribus cardinēs.  
 so, fast Dummkopf,  
 yes, almost fool,

[1027] an forīs cēnsēbās nōbīs pūblicitus praebērier?  
 oder vor der Tür uns öffentlich  
 or outside for us publicly

[1028] quid mē aspectās, stolidē? quid nunc vīs tibi? aut quis tū ēs homō?  
 was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du  
 why at me fool? what now for yourself? or who you

[1029] [AMPHITRUO DUX]: Verberō, etiam quis ego sim mē rogitās, ulmōrum Ācherūns?  
 auch wer ich mich  
 also who I me

[1030] quem pol ego hodiē ob istaec dicta faciam ferventem flagrīs.  
 den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten  
 whom by Pollux I today on account of those there things having been said  
 glühend burning

[1031] [MERCURIUS DEUS]: Prōdigum tē fuisse oportet ūlīm in adulēscentiā.  
 ein Verschwender dich einst in  
 prodigal you once in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum? Quia senectā aetāte ā mē mendīcās malum.  
 warum denn? weil von mir  
 how then? because from me

[1033] Cum cruciātū tuō istaec hodiē, verna, verba funditās.  
 mit deiner diese da heute,  
 with your these things today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: Sacrificō egō tibī. Quī? Quia enim tē mactō īfortūniō.  
 ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich  
 I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]: At ego tē cruce et cruciātū  
 aber ich dich und  
 but I you and  
 mactābō, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

## Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs inter vōs partīte; ego abeō, mihī negōtium est;  
 ihr unter euch ich mir  
 you among you I to me
- [1036] neque ego umquam usquam tanta mīra mē vīdisse cēnseō.  
 und nicht ich jemals irgendwo so große Wunder Dinge mich  
 nor I ever anywhere so great wonders me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō ut advocātus mī assīs nēve abeās. Valē.  
 dass mir und nicht  
 that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid opust mē advocātō, qui utrī sim advocātus nesciō?  
 was mit mir da welchem von beiden  
 what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō ego hinc eō. Alcumēna parturit. Perī miser.  
 hinein ich von hier Elender.  
 inside I from here wretch.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid ego faciam, quem advocationē jam atque amīcī dēserunt?  
 was ich mich den Beistände schon und  
 what I whom advocates now and
- [1041] numquam edepol mē inultus istic lūdificābit, quisquis est;  
 niemals bei Pollux mich unbestraft jener da wer auch immer  
 never by Pollux me unavenged that fellow whoever
- [1042] jam ad rēgem rēcta mē dūcam rēsque ut facta est ēloquar.  
 jetzt zu geradewegs mich wie getan  
 now to straight me as having been done
- [1043] ego pol illum ulcīscar hodiē Thessalum venēficum,  
 ich bei Pollux jenen da heute thessalischen  
 I by Pollux him today Thessalian
- [1044] quī perversē perturbāvit familiae mentem meae.  
 der verkehrt der Familie meiner.  
 who wickedly of the household of mine.
- [1045] sed ubi illest? intrō edepol abiit, crēdō ad uxōrem meam.  
 aber wo hinein bei Pollux zu meiner.  
 but where inside by Pollux to my.
- [1046] quī mē Thēbīs alter vīvit miseror? quid nunc agam,  
 wer als mich ein anderer elender? was jetzt  
 who than me other more wretched? what now
- [1047] quem omnēs mortālēs ignōrant et lūdificant ut libet.  
 mich den alle und wie  
 whom all and as
- [1048] certumst, intrō rumpam in aedīs: ubi quemque hominem aspexerō,  
 hinein in sobald jeden  
 inside into whenever whomever
- [1049] sī ancillam seu servum sīve uxōrem sīve adulterum  
 wenn oder oder oder  
 if or if or if or if
- [1050] seu patrem sīve avum vidēbō, obtruncābō in aedibus.  
 oder oder im  
 or if or if in
- [1051] neque mē Juppiter neque dī omnēs id prohibēbunt, sī volent,  
 und nicht mich und nicht alle dies wenn  
 nor me nor all that if
- [1052] quīn sīc faciam utī cōnstituī. pergam in aedīs nūnciam.  
 dass so wie in gleich jetzt.  
 indeed thus as into now.

# Akt V

## Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,  
und meines begraben in  
and my having been buried in
- [1054] neque ūllast cōfidentia jam in corde, quīn āmīserim;  
und nicht irgendeine ist schon in dass  
nor there is any now in but that
- [1055] ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōsequī,  
so mir alles,  
so to me all things,
- [1056] jam ut opprimar, ut ēnicer. mē miseram, quid agam nesciō.  
schon dass mich Elende, was  
now that that me wretched, what
- [1057] ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,  
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,  
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūpta sum.  
schlecht ist, verdorben und verzehrt  
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] caput dolet, neque audiō, nec oculīs prōspiciō satis,  
und nicht und nicht genug,  
nor nor enough,
- [1060] nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.  
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.  
nor me more wretched nor any more.
- [1061] ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,  
so meiner heute denn als  
thus mistress today for when
- [1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!  
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig  
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] ubi quisque īstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima  
als jeder dort irgendwer mit sehr großer  
when each one there someone unknown very great
- [1064] vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:  
nicht do not
- [1065] et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.  
und dir und den Deinen gnädig  
and to you and to yours favorable
- [1066] exsurgite' inquit 'quī terrōre meō occīdistis prae metū.'  
'die welche meinen vor  
'who my because of
- [1067] ut jacū, exsurgō. ārdēre cēnsū aedīs, ita tum cōfulgēbant.  
sobald so damals  
when so then
- [1068] ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,  
dort mich schon diese mich  
there me now that me
- [1069] erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.  
der Herrin damit was  
of the mistress so that what
- [1070] atque illam geminōs filiōs puerisse cōspicor;  
und auch jene Zwillinge  
and that woman twin
- [1071] neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvidimus.  
und nicht von uns irgendwer als und nicht  
nor of us anyone when nor
- [1072] sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sīc jacet?  
aber was dies? wer dieser der vor unsre so  
but what this? who this who before our thus
- [1073] numnam hunc percussit Juppiter?  
etwa diesen der vor unsre so  
whether this who before our thus
- [1074] crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.  
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.  
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

- [1075] *ībō et cognōscam, quisquis est. Amphitruō hic quidem est erus meus.*  
 und wer auch immer dieser doch mein.  
 and whoever this indeed my.
- [1076] *Amphitruō. Perī. Surge. Interī. Cedo manum. Quis mē tenet?*  
 wer mich  
 who me
- [1077] *Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Juppiter.*  
 deine ganz so mich  
 deine ganz so mich thus me
- [1078] *nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās*  
 und nicht anders als ob wenn von aber was du nach draußen  
 nor otherwise as if if from but what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: *ēgressa ēs? Eadem nōs formidō timidās terrōre impulit*  
 hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame  
 having gone out the same us timid
- [1080] *in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi,*  
 im du wo allzu viele Wunder Dinge weh mir,  
 in you where too many wonders woe to me,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: *Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedit:*  
 so mir auch jetzt los  
 thus to me also now come then
- [1082] *scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō.*  
 mich deinen auch jetzt.  
 me your also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: *Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium.*  
 diese allein gesunden der Meinen Haus Leute.  
 this woman alone sane of my household members.
- [1084] *Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit*  
 vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen  
 rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: *suīs foedīs factīs. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs,*  
 durch ihre schändlichen Taten. aber ich du dass anders  
 with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: *Amphitruō, piām et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās.*  
 fromme und keusche deine damit  
 pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: *dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar.*  
 über dieser und auch wenigen  
 about that and with few
- [1088] *omnium prīmum: Alcumēna geminōs peperit filiōs.*  
 von allen zuerst: Zwillinge  
 of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: *Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere,*  
 sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich  
 do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: *ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs.*  
 damit dir deiner und alle gnädig gesinnt.  
 so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: *Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua,*  
 nachdem heute deine,  
 after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: *ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae*  
 als auf getreten seiend wie  
 when having arisen as
- [1093] *invocat deōs immortālīs, ut sibi auxilium ferant,*  
 unsterblichen, damit sich  
 immortal, so that to herself
- [1094] *manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat*  
 reinen, bedeckt seiend. dort sofort  
 clean, having been covered. there immediately
- [1095] *sonitū maxumō; aedīs prīmō ruere rēbāmur tuās.*  
 größten; zuerst deine.  
 very great; at first your.
- [1096] *aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae.*  
 ganze deine, als ob goldene.  
 whole all yours, as if golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: *Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs.*  
 von hier mich sofort, da nun genug  
 from here me immediately, since enough

- [1098] quid fit deinde? Dum haec aguntur, intereā uxōrem tuam  
 was danach? während dieses inzwischen deine  
 what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque gementem neque plōrantem nostrum quisquam audīvimus;  
 weder stöhnd seind noch weinend seind von uns irgend jemand  
 nor groaning one nor weeping one of us anyone
- [1100] ita profectō sine dolōre peperit. Jam istūc gaudeō,  
 so in der Tat ohne schon dieses da  
 thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut mē ergā merita est. Mitte istaec atque haec quae dīcam  
 wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses welches  
 however me toward having deserved those things and these things which  
 accipe.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam peperit, puerōs lavere jussit nōs. occēpimus.  
 nachdem uns.  
 after when us.
- [1103] sed puer ille quem ego lāvī, ut magnust et multum valet!  
 aber jener den ich wie groß ist und sehr  
 but that whom I as is great and much
- [1104] neque eum quisquam colligāre quīvit incūnābulīs.  
 und nicht ihn irgend jemand  
 nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia mīra memorās; sī istaec vēra sunt, dīvīnitus  
 allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise  
 too many wondrous things if those things true divinely
- [1106] nōn metuō quīn meae uxōrī lātae suppetiae sient.  
 nicht dass nicht meiner große  
 not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis jam faxō mīra dīcēs. postquam in cūnās conditust,  
 mehr schon wunderbare nachdem in ist hinein gelegt worden,  
 more now wondrous things after when into has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātae deorsum in impluvium duo  
 mähnige nach unten in zwei  
 maned downward into two
- [1109] maximae: continuō extollunt ambō capita. Ei mihi.  
 sehr große: sofort beide ach mir.  
 very large: immediately both ah to me.
- [1110] Nē pavē. sed anguēs oculīs omnīs circumvīsere.  
 nicht sondern alle  
 do not but all
- [1111] postquam puerōs cōnspicātae, pergunt ad cūnās citae.  
 nachdem erblickt habend, zu eilende.  
 after when having caught sight, to swift.
- [1112] ego cūnās recessim rūrsum versum trahere et dūcere,  
 ich rück wärts wieder zurück hin zu und  
 I backward again toward and
- [1113] metuēns puerīs, mihi formīdāns; tantōque anguēs ācrius  
 fürchtend seiend mir sich fürchtend seiend; um so viel und schärfer  
 fearing for me dreading; by so much and more keenly
- [1114] persequī. postquam cōnspexit anguīs ille alter puer,  
 nachdem jener andere  
 after when that other
- [1115] citus ē cūnās exsilit, facit rēctā in anguīs impetum:  
 schnell aus geradewegs auf  
 swift out of straight into
- [1116] alteram alterā prehendit eās manū pernīciter.  
 die eine mit der anderen sie gewandt.  
 one with the other them swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: Mīra memorās, nimis formīdolōsum facinus praedicās;  
 Wunder bares zu sehr furcht erregend es  
 wondrous things too fearful
- [1118] nam mihi horror membra miserō percipit dictīs tuīs.  
 denn mir dem Elenden deine.  
 for to me wretched your.
- [1119] quid fit deinde? porrō loquere. Puer ambō anguīs ēnicat.  
 was danach? weiter beide  
 what then? further both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: dum haec aguntur, vōce clārā exclāmat uxōrem tuam...  
 während dieses hell er deine.  
 while these things clear your.

- [1121] [AMPHITRUO DUX]: Quis homo? Summus imperātor dīvum atque hominum Juppiter.  
wer who höchste highest und and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: is sē dīxit cum Alcumēnā clam cōnsuētum cubitibus,  
dieser sich mit heimlich gewohnt seiend  
he himself with secretly having been accustomed
- [1123] eumque filium suum esse quī illās anguīs vīcerit;  
ihn und seinen der jene  
him and his own who those
- [1124] alterum tuum esse dīxit puerum. Pol mē hau paenitet,  
den anderen deinen bei Pollux mich keineswegs  
the other yours by Pollux me not
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: sī licet bonī dīmidium mihi dīvidere cum Jove.  
wenn if mir mit  
if to me with
- [1126] abi domum, jube vāsa pūra āctūtum adōrnārī mihi,  
nach Hause, reine sofort mir,  
homeward, pure at once for me,
- [1127] ut Jovis suprēmī multīs hostīs pācem expetam.  
damit höchsten mit vielen  
so that highest with many
- [1128] ego Tēresiam conjectōrem advocābō et cōnsulam  
ich und  
I and
- [1129] quid faciendum cēnseat; simul hanc rem ut facta est ēloquar.  
was zu machen seiend zugleich diese wie gemacht worden  
what to be done at the same time this as having been done
- [1130] sed quid hoc? quam validē tonuit. dī, obsecrō vestram fidem.  
aber was dies? wie stark eure  
but what this? how strongly your

## Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō animō ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi et tuīs:  
guten mit good dir und den Deinen:  
with good for you and yours:
- [1132] nihil est quod timeās. hariolōs, haruspicēs  
nichts was which
- [1133] mitte omnīs; quae futūra et quae facta ēloquar,  
alle; was zukünftige Dinge und was geschehene  
all; which things about to be and which things having been done
- [1134] multō adeō melius quam illī, cum sum Juppiter.  
um viel geradezu besser als jene, da  
by much indeed better than those, since
- [1135] prīmum omnium Alcumēnae ūsūram corporis  
zuerst von allen  
first of all
- [1136] cēpī, et concubitū gravidam fēcī filiō.  
und schwanger  
and pregnant
- [1137] tū gravidam item fēcistī, cum in exercitum  
du schwanger auch als in  
you pregnant likewise when into
- [1138] profectus ūnō partū duōs peperit simul.  
aufgebrochen bist: mit einem zwei gleichzeitig.  
having set out: with one two at the same time.
- [1139] eōrum alter, nostrō quī est susceptus sēmine,  
von ihnen der eine, aus unserem der empfangen worden  
of them the other, our who received
- [1140] suīs factīs tē immortālī afficiet glōriā.  
durch seine eigenen dich unsterblichem  
by his own you with immortal
- [1141] tū cum Alcumēnā uxōre antiquam in grātiam  
du mit frühere in  
you with former into
- [1142] redī: hau prōmeruit quam ob rem vitiō verterēs;  
keineswegs welche wegen  
not what on account of
- [1143] meā vī subāctast facere. ego in caelum migrō.  
durch meine ist gezwungen worden ich in  
by my has been compelled I into

## Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.  
so wie            und dich                            dass            deine.  
so as              and you                            that             your.

[1145]            ūbō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.  
zu                hinein,  
to                inside,

[1146]            nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite  
nun                höchsten                            laut  
now                highest                            loudly